BOLETIN
DE LA
SOCIEDAD CASTELLONENSE DE CVLTVRA
Tomo LXXI • Enero-Marzo 1995 • Cuad. I

La fuente de la traducción latina de Ausiàs March realizada por Vicente Mariner (Turnoni, 1633)

Es de vital importancia conocer la fuente marquiana utilizada por Mariner en su traducción latina. La justificación de esta aseveración tajante es clara: para estudiar y enjuiciar una traducción hay que partir del texto básico manejado por el traductor[1]. Así lo entendió P. Ramírez i Molas en su magnífico artículo "*Utilitat de la traducció llatina de Vicent Mariner per a la interpretació textual d'Ausiàs March*", aparecido en las páginas del *BSCC*[2]. Este autor, tras someter la cuestión a un concienzudo y sagaz análisis, extrae la siguiente conclusión:

> *Fora del ms. C, de l'edició c (emprada esporàdicament) i de l'edició d (seguida en tres o quatre poemes), no creiem que el traductor hagi vist altres originals. Tampoc les traduccions de Romaní i de Montemayor no han deixat vestigis a l'obra de Mariner.*[3]

En definitiva, para Ramírez sería el ms. *C* la fuente fundamental de Mariner. Este ms., depositado en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, es, a juicio de Pagès, copia fidedigna de la ed. de 1545[4], es decir, de la ed. *c*, publicada por Carles Amorós en Barcelona[5]. El romanista catalán utiliza argumentos de varios tipos para justificar su aseveración, a saber, externos, internos y conjeturales. El argumento externo es básicamente uno, aunque, a la postre, se nos revela como punto de partida y fundamento esencial de su hipótesis: que Mariner ostentó el cargo de Bibliotecario del cenobio escurialense. De ahí deduce el articulista que pudo

1. Esta cuestión fue debatida anteriormente por el erudito setecentista José Rodriguez, quien afirma en su Biblioteca Valentina, que Mariner se sirvió de la edición de Valladolid de 1555 o de la de Barcelona de 1560. Rodríguez no justifica su afirmación que, por ello, no puede recibir más valor que el de ser una conjetura.

2. *Vd. BSCC, (Castellón, 1970) tomo XLVI, vol. I,* pp. 273-303.

3. *Vd.* RAMÍREZ Y MOLAS, P., *art. cit.*, p. 281.

4. *Vd.* PAGÈS, A., (ed.), *Les obres d'Auzias March.*, (Barcelona, 1912), vol. I, pp. 18-20. Existe edición facsímil publicada en Valencia, en 1991.

5. *Vd.* PAGÈS, A., *op. cit.*, vol. I, pp. 65-6.

haber tenido acceso al ms. *C*, depositado en aquella biblioteca desde 1566[6]. Esta intuición germinal se afianza con una serie de comparaciones de la ed. *c* con el ms. *C*, que es lo que hemos denominado argumentos internos y conjeturales. Dentro de los primeros pasa revista el romanista a algunos ejemplos en los que se pone de manifiesto que Mariner debió utilizar la fuente común de *c* y *C*. La base de estas ejemplificaciones está en Pagès, como lo demuestra el hecho de que Ramírez dé por válida la única discrepancia que el erudito francés señala entre *c* y *C*[7], si bien aporta algunas muestras que, aunque muy generales, son propias del romanista catalán. Tras estas demostraciones, presenta Ramírez una serie de pruebas conjeturales con las que trata de discernir palmariamente entre *C* y *c* señalando las diferencias entre ambas fuentes. Estas suposiciones son de dos tipos: bien simples vislumbres de mala lectura[8], bien discrepancias posibles entre *C y c*. Este último caso sería el decisivo para concluir la utilización del ms. *C* por parte de Mariner. No obstante, hemos de notar que sólo en una ocasión se revelan acertadas las conjeturas de Ramírez y Molas; nos referimos al v. 54, 44, v. II, 8, 44 de la edición latina, en el que, dada la lectura latina *illorum et lucrum*, se ha de suponer una lección *guany d'aquells* frente a la generalmente aceptada de *guay d'aquells*. De cualquier modo, esta variante es propia no sólo del ms. *C*, sino también de la ed. *c*. Por último, para demostrar la subsidiaridad de otras fuentes, en concreto de la edición de Joan de Resa, la ed. *d*, presenta Ramírez otras argumentaciones en las que, basándose en hechos tangibles, se muestra por completo preciso.

El valor del artículo de Ramírez, no obstante, es inmenso, pues ha desbrozado, desde la perspectiva del romanista, algunos ramajes de la traducción marineriana, incitándonos a cotejar de forma sistemática y exhaustiva el ms. *C* y la ed. *c* para contrastar de modo fehaciente la traducción latina con las lecturas de dichas versiones. En nuestra colación presentamos, en primer lugar, la lectura común de Pagès y Bohigas, así como la localización exacta del verso en estas ediciones y su correspondencia en nuestra edición, que reproduce en gran parte la de Mariner. Seguidamente, transcribimos la lectura de la ed. *c*, indicando, cuando así sucede, el resto

6. No tiene en cuenta que Mariner año y medio antes de morir, en 1640, aún no había tomado posesión de su cargo. *Vd.* CORONEL RAMOS, M.A., *La traducción latina en verso de la obra completa de Ausiàs March, realizada por el valenciano Vicente Mariner, (Turnon, 1633)*, pp. 12-ss. Tesis doctoral en proceso de edición por microficha.

7. La única discrepancia que Pagès cita entre el ms. *C* y la ed. *c* (*op. cit.* vol. I, p. 19) se encuentra en el poema 5, v. 42 (poema I, 15 en la ed. latina). El ms. dice *desig* mientras en la ed. se lee *dolor*. Mariner traduce conforme a la edición.

8. Aducir los ejemplos de mala lectura como prueba demostrativa de que Mariner sigue el ms. *C* no deja de ser una falacia, dado que también podrían serlo para aseverar que el humanista tuvo ante sus ojos la ed. *c*, ya que en todos estos casos el manuscrito y la edición, según el propio Ramírez, coinciden. Creemos que las malas lecturas se explican por sí mismas, es decir, bien están motivadas por una incomprensión léxica, como en el caso de *desalt*, o por un falso corte en las palabras, como en el adjetivo *cortès*, interpretado como *cor té*.

de las fuentes coincidentes con ella. Por su lado, las variantes del ms. *C* sólo son explicitadas cuando presentan una lectura divergente con *c*, lo cual sucede en pocas ocasiones. En consecuencia, de no mencionarse el ms. C se ha de sobreentender que su lectura coincide plenamente con la de la ed. *c*[9].

COTEJO DE VARIANTES

39, 36 I, 1, 36
puys delit y és promès / puix delit l'és permès (Dbcde)
gaudia namque licent

4, 20 I, 2, 20
de perdre loch qui l'era delitós / de perdre llo qui l'era delitós (cd)
gaudia ne saltem perderet ulla sibi

4, 31 I, 2, 31
l'amat / **l'amant** (ABDbcde)
qui forsan **amat**

4, 31 I, 2, 31
vehen / veheu (ADF) / veureu (bcde)
tu cernis[10]

4, 36 I, 2, 36
cert guiador és la voluntat / **sclava .s diu sua la voluntat** (DEbcde)
atque uoluntatis stat sibi serua fides

4, 55 I, 2, 55
son pillart és suptil pensamen / **suptil art és suptil**[11] **pensamen** (Dbcde)
est ars subtilis mentis subtilis imago

66, 35 I, 3, 35
no s'apell / **no sab ell** (DEbcde)
nescit et ille

101, 23 I, 4, 23
perquè altr. i .l portà / **de hon** altri.l portà (DEbcde)
fuit **unde** reductus

101, 24 I, 4, 24
que ell per sí no ferà tal jornada / **ni menys per sí** may ferà tal jornada (Dbcde)
nec per se talem finiet ipse uiam

9. Sólo en ocasiones muy concretas adjuntamos la lectura de otras fuentes, siempre indicando cuáles son estas fuentes y siempre por motivos de claridad expositiva o por ambigüedad en la traducción.

10. *Cernis* puede ser traducción tanto de *veheu* como de *veureu*, la abundancia de coincidencias con las ediciones *bcde* nos inclina a pensar que lo sea de *veureu*.

11. Los dos adjetivos *suptil* aparecen escritos como *sottil* en *C*.

101, 32 I, 4, 32
què **.us** paria / què **.m** paria (Dbcde)
quid **mihi** nunc uidear

3, 2 I, 5, 2
e .sper vinent / y speriment (Dbcde)
notitia[12]

21, 4 I, 6, 4
tot altre **affer** / tot altre **fer** (BDENbcd)
facere — aliud

21, 8 I, 6, 8
no és en mi, car desig me confon / **ço que no .s car, tot mon desig confon** (Dbcde)
quod non est carum, nam mea uota premit

21, 13 I, 6, 13
hac axí avinent / fon axí avinent (bcde)
studuit uel tradere uitam[13]

21, 15 I, 6, 15
mi qui .m trob abatut / **me y ferme d'abatut** (bcd)
me sursum uexit pressitque deorsum

21, 31 I, 6, 31
per negun temps peresqua / pér null temps no peresca (DEG^{2}Hbcde)
pereat sub tempore tandem

69, 19-20 I, 7, 19-20
(19) La grossa part d'Amor en mi gran és, (20) de l'altra .m call qu'és fort dar a .ntenent / Invierten el orden de los versos (Dbc)
(19) ast aliud sileo, durum est ostendere cunctis, (20) sed mihi pars grauior grandis amoris adest

69, 22 I, 7, 22
vós qui més n'enteneu / **los qui** més n'e. (ABDEG^{1}bcde)
qui plus iam nostis

67, 9 I, 8, 9
L'alt amador / fin amador (DEHbcde)
illum qui ardet amans[14]

67, 49 I, 8, 49
no pensseu que yo vaga / **vós penssau** que yo vaja (Dde)
ad te autem me tandem accedere **cense**

12. *Notitia* sólo puede ser traducción de *speriment*, ya que es la «esperiencia» la que engendra «conocimiento».

13. Todo indica que Mariner no entendió correctamente el vocablo *avinent*, sin embargo, la forma verbal *fon axí* implica un concepto de determinación recogido en el verbo latino *studuit*.

14. Aunque la traducción bien pudiera responder a cualquiera de las dos lecturas, la claridad del concepto *alt* frente a *fin* parece demostrar que Mariner siguió el texto de *DEHbcde* intentando solucionar su desconocimiento del adjetivo *fin* con una traducción genérica y contextual.

10, 21 I, 9, 21
tot m'a vençut / ell m'ha vençut (DG^{2}Hcde)
me uicit[15]

10, 36 I, 9, 36
may — rebut / **may — sabut** (abcde)
ignoto

68, 9-16 I, 10, 9-16
Estos vv. corresponden a la segunda estrofa, ausente de BDEFG^{1}HKbc[16]
En la traducción latina también faltan los vv. 9-16.

23, 4 I, 11, 4
perquè **no.m torb** / perquè **no.m trob** (bcde)
me quia uel **lateo**

23, 20 I, 11, 20
cové / **convench** (Dbcde)
cogo

23, 21 I, 11, 21
fa ço c.altre no pensa / fa ço **que altre no y basta** (ABEG^{2}bce)[17]
hoc praestat **fauet quod denique nemo**

37, 2 I, 12, 2
se meta .n bon **esper** / se meta .n bon **ésser** (Dbcde)
loca tuta petat

37, 5 I, 12, 5
què és açò que **.m veda tot repòs** / què .s açò **donchs** que **.m lleva mon repòs** (Dbcde)
ergo quid esse potest **tollit** quod **saepe quietem**

37, 6 I, 12, 6
no .m tol / **l'om tol** (Dbcde)
ipse premit

37, 30 I, 12, 30
e sobresdólor sent / yo sobresdolor sent (bcde)
sensu stat dolor ipse meo[18]

37, 34 I, 12, 34
no **ssé** / no **sent** (cde)
non **patior**

15. La ausencia de sujeto nos inclina a pensar que Mariner traduce de *DG^{2}Hcde*, ya que el sujeto *tot* es suficientemente destacado para que Mariner lo oblitere.

16. Ramírez alude a este ejemplo.

17. *No basta* en *Cc*

18. Aunque las palabras de Mariner pueden responder a cualquiera de las dos lecturas, el ablativo *sensu — meo* parece que intenta recalcar la misma idea enfática que el pronombre personal *yo* en *bcde*.

37, 47 I, 12, 47
de sa virtut defall / **per virtut pert treball** (c)
superat uirtute laborem

37, 48 I, 12, 48
no / **nou** (bc)
nouo

109, 8 I, 13, 8
davall si / **plaentment** (BDEbcde)
uoto — meo

109, 12 I, 13, 12
el preu / **que**, l preu (Ebcde)
pretium **cui**

109, 14 I, 13, 14
com la dolor y ell treball a mi plau / **com si per vos prench la mort** a mi plau (BDEbcde)
ac per te moriar, quod placet omne mihi

109, 27 I, 13, 27
tanta que may en altra no trobí / **tanta e tal** que .n altra no trobí (BDEbcde)
tanta et talis adest quantam non cerno et in ulla

109, 31 I, 13, 31
aquell semblant / per lo semblant (BDEbcde)
tua facie

109, 37-8 I, 13, 37-8
(37) Yo li perdon los mals **que n´he passats** (38) **e lo pressent y ells que són per venir**
(37) Yo li perdon los mals **que són passats** (38) **e tots aquells disposts per ha venir** (BDEbcde)
(37) parco illi **tot lapsa simul totque alta pericla** (38) **et quae nunc etiam dura uenire queunt**

109, 43-4 I, 13, 43-4
(43) **per vós amar, yo.ls vull licenciar**, (44) si no .us n'an grat, ajau-los per ingrats
yo .ls he volgut per vós licenciar: (44) si grat no n'han[19], hajau-los per ingrats (BDEbcde)
(43) **hunc uolui possem tibi ut alta remittere iura**, (44) suscipe hoc ingratum, ni tibi gratus adest

33, 16 I, 14, 16
dormir / **morir** (Dbc)
nece

33, 23 I, 14, 23
ésser perida / **ésser partida** (DG^2bcde)
diuisa — labi

33, 24 I, 14, 24
no s'i troba .sforçada / no y és molt esforçada (DEG^2bcde)
nullis uiribus ipsa iacet

19. *No han* en *C*.

33, 33 I, 14, 33
mon pensament / **nou** pensament (c)[20]
mentis — **nouum** pondus

5, 4 I, 15, 4
ciny / tiny (Dbcde)
seruat

5, 25 I, 15, 25
sia en vós / **si ha en vós** (Abcde)
in te si — uidentur inesse

5, 42 I, 15, 42
en tal dolor / **tal dolor** (DFbcde)
dolor ipse

34, 19 I, 16, 19
el desig / **mon** desig (Dbcde)
mea uota

34, 26 I, 16, 26
a mort farà venir / **a .mar** farà venir (bc)
cogat **amare**

34, 32 I, 16, 32
voler / **poder** (ABDEG^{2}Labcde)
robur

73, 15 I, 17, 15
dolor / **calor** (bc)
ignis

73, 19 I, 17, 19
verme / duerme (Dbcde)
elimina el término por mala intelección, lo cual parece indicar que siguió la lectura de D*bcde*.

73, 29 I, 17, 29
si **sper** / si **.s pert** (bcde)
si — **cadit**

73, 47 I, 17, 47
e só content de qualsevulla fama / **e mi mateix havorresch si .m desama** (bcd)
me, me et contemno, si illud me negligit ipsum

15, 19 I, 18, 19 / III, 26, 19
bon zel / son zel (Dbc)
I zelo / III frigore

20. Ramírez alude a este ejemplo.

15, 35 I, 18, 35 / III, 26, 35
car yo guayment, **mon cervell** romp lo test / car yo guayment **lo cor e** romp lo test (Dabcde)
I ast ego **corda mihi caput** alto **et** uulnere rumpo
III lenio **corda quidem caput** at sub uulnere frango

15, 37 I, 18, 37 / III, 26, 37
en vós amar / en vós pensar (DEabcde)
I tecum — inuoluere / III stat tecum ueluti circumdata[21]

44, 11 I, 19, 11
a ffi **venrà** / la fi **veurà** (Dbcde)
finem — **uidebunt**

44, 11 I, 19, 11
e tart o breu / o tart o breu (bc)
siue breui aut sero[22]

44, 22 I, 19, 22
vós me dolrreu y ell no vist perdut temps / **vós no us dolrreu d'el no vist** perdut temps[23] (bcde)
temporis amissi **non dolor ullus erit**

50, 7 I, 21, 7
vós amant (Pagès, Bohigas y c) / vós amar (ADEbde)[24]
te ut amo

50, 8 I, 21, 8
li fa gran nosa / **me** fa gran nosa. (DG[1]bcde)
mihi saepe nocet

50, 11 I, 21, 11
ma rahó / **mon desig** (Dbce)
mea uota

50, 30 I, 21, 30
en fet no rest egual / y en fet no.ls só igual (bd)[25] / **y** en fet **no rest** igual (c)[26]
sed factis **uiuo nec** aequus ego

18, 12 I, 22, 12
que yo m'en pogués ardre / que m'en pogués **menys** ardre (Dbce)
ne forte **minus** cremer undique flammis

21. Las dos traducciones latinas parecen ser perífrasis para aludir a la actividad pensante reflejada en el catalán *pensar*.

22. Las conjunciones disyuntivas *siue — aut* parecen indicar que Mariner tradujo de *bc*.

23. *Temps perdut* en *C*.

24. Pagès dice erróneamente que la lectura de *c* es *amar*, pues, tanto *c* como *C* siguen en este caso la lectura más general, a saber, *amant*. La temporal latina *te ut amo* remite, sin duda, a la participial latina según el *usus auctoris*.

25. Esta es la lectura errónea que Pagès ofrece de *c*.

26. Todo indica que es éste el texto que Mariner traduce. Así lo demuestra la presencia de la conjunción copulativa *nec*, que traduce el *y* catalán, y el verbo *uiuo* que responde a *rest* aunque con una mayor especificación significativa.

18, 35 I, 22, 35
lo carcre / **lo càrrech** (Dbc)
pondus

18, 59 I, 22, 59
ço fa y Amor, a qui plau que yo senta / amor ho fa, qui li plau que yo u senta (Dbc)
hoc dat amor praestat qui me hoc sentire uicissim

51, 19 II, 1, 19
aquella és derrer dan / aquell és **mon** darrer dan (DG^{1}bc).
illa **mihi** est postrema necis

51, 28 II, 1, 28
en cas / **Eneas** (ABEG^{1}HKNcde)[27]
Aeneas

51, 32 II, 1, 32
béns / **bons** (c)[28]
boni

51, 37 II, 1, 37
Pau de Bellviure / Pau **de ben viure** (Bbcde).
dulcis uitae — Paulus

24, 3 II, 2, 3
son torn variat **perdre** / son torn variat **pendre** (ABbce).
suum currum sine fine **rotare**

24, 4 II, 2, 4
acapta / acepta (bc).
dat

24, 15 II, 2, 15
lo nom / **lo món** (AG^{2}bc).
mundus

24, 33 II, 2, 33
sopta / cobra (Dbcde).
premitur

89, 6 II, 3, 6
comprat molt car per dolorós suspir / comprat molt car per dolorós sentir (bc).
emi quam multo saepe dolore meo

89, 53 II, 3, 53
tot / **tocant** (abc).
tangat

27. Ramírez alude a este ejemplo.
28. Ramírez alude a este ejemplo.

2, 9 II, 5, 9
moltes veus és que .l vent és fortunal / **mas a les veus** és lo vent fortunal (DEG^{2}G^{3}bcde).
ast aliquando etiam fortunae est prospera cunctis

19, 10 II, 6, 10
de que se desespera / de que no haja sper (DEG^{2}bcde).
spes quod habere nequit[29]

19, 11 II, 6, 11
que no par cosa vera / que no par sia ver (DEbcde).
nunquam ut uerum uideatur ubique

19, 12 II, 6, 12
de qu. és desesperant / de que haje sperant (bc).
quod spes uel dederit

19, 17 II, 6, 17
esperdiment / speriment (bc).
spiritus

19, 24 II, 6, 24
que tendré .ls peus / **quant** metré .ls peus (Dbcde).
cum pes — meus ibit

19, 30 II, 6, 30
no .n **sé** pus enpobrit / no .n **só**[30] pus empobrit (Ebcde)
nunquam **destituor**

7, 21 II, 7, 21
verdader fon **son dit e sos presichs** / verdader fo **en sos dits he presichs** (DEG^{2}bc).
uerus erat **dictis** uera atque oracula fudit

7, 24 II, 7, 24
no **creu** / no **crech** (bcde).
non **credam**

54, 3 II, 8, 3
qui és lo qui**.m veu riure** / qui és la qui **.m fa riure** (Dbcde)[31]
quis **risus construit** acres

54, 28 II, 8, 28
lo **report** / lo **recort** (Dbc).
istud uel **memorare**

29. El verbo negativo *nequit* parece aconsejar la fuente de *DEG^{2}bcde*.
30. *No só* en *C*.
31. *Qui .m fa riure* es la lectura de *Cc*. En *Dbde* se dice *qui fa riure*, aunque Pagès atribuye con desacierto este testimonio también a *c*.

54, 43 II, 8, 43
de gran **remor** duptar un punt no cal / de gran **amor** duptar[32] un punt no cal (DEG[1]bcde).
immensi dubium non est uel munus **amoris**

54, 44 II, 8, 44
e **guay** d'aquells qu. entre llurs mans estan! / e **guany**[33] d'a. q. e. l. m. estan[34] (c)
illorum et **lucrum** quos uehit ipse manu

80, 7 II, 9, 7
e Déu **à** part **jaquit / fent-ne** a Déu **despit** (Dbcde)
quamuis **laesi** undique numen

80, 9 II, 9, 9
poch és vostre poder / **no .us basta** lo poder (DE[1]bcde).
dum **sat erit** tantis te uiribus esse

81, 7 II, 11, 7 / V, 8, 83
Desesperat de mos desigs **complir** / D. d. m. d. **complit** (c)[35]
II cogor et **immergi** et uitam dimittere tutam
V omni spes uacuus, uotis iam pectore **fusis**

82, 2 II, 12, 2
romp / **pert** (DG[1]bcde).
II / V **perit**

82, 6 II, 12; 6
sol / **sab** (Dbcde).
II **scit** / V **scire**

62, 3 II, 13, 3
e tinch / **atench** (Dbc).
puto

62, 28 II, 13, 28
no troba fi e pens aquell haver / **va per lo mig mas fi no pot hauer** (DEbcde).
per medium transit, finis at omnis abest

62, 32 II, 13, 32
no ama fort l'amador limitat / **per amador no deu ésser comptat** (BDHbcde).
inter amatores non habet hic numerum

32. En *C* se lee *duptant* en vez de *duptar*, lo cual demuestra que Mariner sigue la edición y no el manuscrito, ya que *dubium* no puede ser más que una versión sustantiva del infinitivo catalán.

33. Esta variante no aparece reflejada en los aparatos críticos de Pagès ni de Bohigas. Ramírez, sin embargo, conjetura esta variante con gran intuición atribuyéndola al ms. *C*, aunque es propia también de la ed. *c*.

34. En *C* se lee *estau* en vez de *estan*, en lo cual tenemos otra prueba que demuestra que Mariner se basó en la edición *c* y no en el ms. escurialense.

35. En *C* se lee, como en todas las restantes fuentes excepto *c*, *complir*. Por otro lado, ni Pagès ni Bohigas recogen esta variante por entender quizá que es una errata de imprenta, dado que, en otras ocasiones, la confusión tipográfica entre *t* y *r* es incontestable.

62, 47 II, 13, 47
mon cas / mon mal (Dbcde).
meum — **damnumque malumque**

62, 53 II, 13, 53
e tant desig / tant yo desig (Dbcde).
sic a te cupio nimium

62, 59 II, 13, 59
sa passió li **torba sa sciença** / sa passió li **tol vera sentença** (DEHbcde).
consilium uerum ueneris dolor **eripit** ater

11, 27 II, 14, 27
qui és amor / **l'esforç** d'amor (Dbcde).
ueneris uel **robora** nostrae

11, 28 II, 14, 28
en mi / **y** en mi (Dbcde).
atque in me

11, 31 II, 14, 31
si .ls **recont** l'acolorat plaher / si .ls **recort** lo colorat[36] plaher (BDEbcde).
si delitia fucatas **mente prehendunt**

14, 4 II, 15, 4
entreposant lur bon enginy e cura / entreposant lur bon saber e cura (bcde).
quos sacra musa beat, quos decus omne uehit

14, 9 II, 15, 9
eleix-me / **ellegesch** (c).
eligo

14, 13 II, 15, 13
béns mundans regidor / d'ells mondans regidor (bc).
mundi rectorque paterque

14, 15 II, 15, 15
d'hon sereu delitat / d'hon sentiu delitat (bc).
qua laetaris

14, 18 II, 15, 18
car són cinch anys passats / són cinch anys ja passats (bcde).
quinque anni praeteriere mihi

14, 19 II, 15, 19
com hy suy acostats / com si **vuy** s'acostats (Dbcde).
si **hodie** adfuerint

14, 26 II, 15, 26
car bé ha dat aygu. a ma **granda set** / car bé m'ha dat prou aygua **.marag'n set** (c).
quae extinxit nostram semper **amara sitim**

36. *Colorar* en *C*.

40, 2 II, 16, 2
perdre / **pendre** (Dbc).
sumere

40, 39-40 II, 16, 39-40
(39) Hoy donà crit, dient: "O llas, **e quant** (40) **tarda Rahó** qui .m tolga de temença
(39) Oy donà crit, dient: "Ho llas, **y quant** (40) **tardarà oy** qui .m tolga de temença (bcde).
(39) clamauitque odium et, '**quantum tardauerit**', inquit, (40) 'nunc **odium** tollat qui mihi saepe metum

32, 1 II, 17, 1
L'ome pel món no munta .n gran valer / **Pujar no pot algú en molt valer** (AEDG^{2}Hbcde).
nemo potest altum decoris conscendere culmen

32, 16 II, 17, 16
que .s nomena moral / **que .l haver d'hom hi cal** (AEDG^{2}Hbcde).
huic semper est opus inde uiro

32, 27 II, 17, 27
no .s hom per bo tengut / **consegueix hom virtut** (bcde).
uirtutem amplectitur ipsam

32, 32 II, 17, 32
és llur potença presa / **és l'impotença presa** (Dbc).
opus remanet subdita debilitas

17, 3 II, 18, 3
car mos amats / car mos **amants** (Ebcde).
nam me **qui** uel **amant**

17, 7 II, 18, 7
pot ésser **coneguda** / **no** pot ser **coneguda** (Dbcde).
nulla subest his **cognita**

17, 13 II, 18, 13
d'amor ho dich / **est és amor** (Dabcde)
hic amor est

17, 16 II, 18, 16
car tot assaig **se causa d'esperar** / car tot assaig **porta .n vós l'esperar** (cde).
in te spes quoniam **dat mihi** corde premi

17, 18 II, 18, 18
hon és amor / **si** és amor (Dbcde)
si est forsan amor

17, 30 II, 18, 30
qui .n forca és, **volent-li donar volta** / qui .n forca és, **esperant rebre volta** (DHabc).
qui **laqueos sperat** colla per ipsa **feros**

17, 39 II, 18, 39
de mort / **d'amor** (DG^{2}bcde).
Cupidinis

17, 40 II, 18, 40
tan foll gosar gran dolor lo portà / **tant ardiment** gran dolor li portà (Ebcde).
hoc ardore dolor uel sibi maior adest

17, 51 II, 18, 51
de l'hom **o** dona / de l'hom **e**[37] dona (Dcde).
hominis — **-que** puellae

17, 59 II, 18, 59
com no **haureu** demèrit / com no **hauran** demèrit (Dbc).
nostris **illos** sermonibus **angi**

31, 16 II, 19, 16
volent morir solament **per haver** / volent morir solament té **d'haver** (bc).
cumque mori statuit, hoc habet **ex opibus**

31, 21 II, 19, 21
mas **los metalls** no han tanta vigor / mas **los no tals** no han tanta vigor (bc).
qui non sunt similes, non tali pectore perstant

31, 34 II, 19, 34
franch arbitre **perdre** / franch arbitre **prendre** (Dbc).
uiuere iure suo

31, 35 II, 19, 35
que fortuna pot perdre / que fortuna pot pendre (bcde).
fortunam — posse repellere[38]

20, 2 II, 20, 2
aporta / **aparta** (c).
fugerent

20, 8 II, 20, 8
e sent-vos mon sentir / essent vos mon sentir (DG^{2}Kbcde).
quoniam sensus es ipsa meus

20, 10 II, 20, 10
tinch **davant mi lo goig de l'esperit** / tinch **tot mon goig dauant del esperit** (Dbcde).
ante animam teneo **gaudia cuncta** mihi

20, 14 II, 20, 14
Ell és aquell on mals e bens fenexen / e[39] aquell hon mon mal y bé feneixen (cde).
in quo uel damnum cessat et omne bonum[40]

37. En *C* se lee *y* en vez de *e*.

38. El contexto explica la traducción *repellere* del catalán *pendre*. En efecto, cuando la fortuna se inmiscuye en el hombre es, a juicio de Mariner, para trastocarlo.

39. En *C* se lee *y* en vez de *e*.

40. La falta de cualquier explicitación del sujeto enfático *ell* nos inclina a considerar el texto latino como traducción de *cde*.

20, 21 II, 20, 21
n'an guarda / **va** .n guarda (DG^{2}bce).
uiuunt

26, 21 II, 21, 21
Lo nombr. és tant d'aquells qui la **desonren** / L. n. é. t. d'a. q. la **desombren** (c).
Est uis tanta horum qui illum uel **funditus urgent**

26, 28 II, 21, 28
d'envejar / **d'enveja** (abcde).
inuidiae

26, 29 II, 21, 29
no dan laor al viu qui la percaça / no dant lahor al viu que las percaça (DEG^{2}Habcde).
non uiuum laudant uirtutem qui accipit ipsam

26, 31 II, 21, 31
.l bèn **fer** / .l ben **fet** (ABDG^{2}Habcde).
illustre at **factum**

26, 31 II, 21, 31
no poden **raure** (Pagès, Bohigas y c) / no poden **traure** (C)
non **fundere** possunt

26, 32 II, 21, 32
dien-ne mal tant que lo bé **desfaça** / **diuen** mal tant que lo bé **desfraça** (bcde).
foedant probro illud cui bona cuncta **tegunt**

26, 40 II, 21, 40
que .l mig / **y** el mig (bcde).
et medium

26, 46 II, 21, 46
per sa vista suptil / per sa vista gentil (bcde).
acri acie — sua

26, 54 II, 21, 54
que vol lo món **finir** / lo món que vol **fugir** (bc).
fugam mundi

36, 12 II, 22, 12
e sia tant que .m don pena .nfinida / **un altre**[41] .n vol dant pena infinida (DEbcde).
sed solum cui insit uel sine fine **malum**

36, 18 II, 22, 18
que **apert** no sia / que **apart** no sia (EFbcde).
longius haud sit adhuc

41. *Un altre* se refiere a *affany* del v. 11, de ahí que la traducción *malum* responda a la lectura propia de *DEbcde*.

36, 19 II, 22, 19
a donar plor / **fa donar** plor (Ebcde).
lacrimas **deducit** amaras

36, 38 II, 22, 38
qui de mon mal se planga / de mon greu[42] mal se planga (ce).
nostra dolere mala

55, 13 II, 23, 13
ell a mi punt no ama / **y** ell a mi punt **no** ama (Dbcde)
nec me modo diligit illa

55, 18 II, 23, 18
tort en passat y ab dret gran de present / **tot en passat y ab dret gran de present** (DG^1bc).
iure et praesenti iureque praeterito

55, 24 II, 23, 24
voler / **valer** (Dbcde).
robur

55, 29 II, 23, 29
ab **abastat** conort / ab **no bastant** conort (Dbc).
nullo — solamine

55, 44 II, 23, 44
d'aquell ho dich qui mor, desig finit / e que **morrà si .l desig és complit** (cde).
atque, ut uota cadunt, illud ubique mori

41, 14 II, 24, 14
perçò que un e l'altre no engan / perçò que mi e l'altres no engan (bcde).
ne penitus forsan fallat et hic alios

41, 17 II, 24, 17
entorrompa / encorrompa (Dbde) / **en corrompa** (Cc)
corrumpere

41, 35 II, 24, 35
e li desplau / **e l'és molt greu** (DEHbcde).
ira arsit

41, 43 II, 24, 43
cerch / **crech** (Kc).
credo

100, 1 II, 25, 1
sso **portat** / so **posat** (EG^1Hbcde).
iaceo

42. La lectura *greu* es propia de *Cc*, aunque ni Pagès ni Bohigas la mencionan en sus aparatos críticos en los que escriben, en su lugar, *gran*, adjetivo propio de *Db*.

100, 8 II, 25, 8
guiat **per via cegua** / guiat **per guia cega** (DEbcde).
quem **caecus** ducit

100, 12 II, 25, 12
mal no plegua (Pagès, Bohigas y C) / **mals** no plegua (DEHbcde).
linquit et ille **malos**

100, 15 II, 25, 15
é seguit / **van seguint** (bc).
comitantur et inde sequuntur

100, 17 II, 25, 17
a mes penses / **a ma pensa** (bcde)
mentem saepe meam

100, 22 II, 25, 22
als qui / **al qui** (bcde) / **a qui** (C)
quem

100, 23 II, 25, 23
tench vestidura / prench vestidura (bcde).
iam tali me induo ueste

100, 32 II, 25, 32
de haver sse deffensa / **contentar** sa deffensa (ABDHbcde).
nunquam hic conspiciet **prospera**

100, 55 II, 25, 55
aquell / **y** aquell (abcde).
et cui

100, 62 II, 25, 62
cerque delits / **cerca** delits (Dbc).
delitias **recipit**

100, 65 II, 25, 65
en l'entendre s'assenta / en bé .ntendre s'assenta (Dbe)
mens est sola ipsaque substat[43]

100, 76 II, 25, 76
pren / reb (ADHbcde).
capit

100, 81 II, 25, 81
delit / **delits** (ADabcde).
gaudia

43. Las formas enfáticas *sola ipsaque* parecen recoger el concepto también enfático *en bé .ntendre*.

100, 85 II, 25, 85
atès lo loch[44] qual ab gran desig volen / **alt és** lo loch q. a. g. d. v. (Hbc).
imo **quod** multis **optant** saepe undique uotis

100, 95 II, 25, 95
lo camí .s **plasent costa** / lo camí pla **sens costa** (Dbcde)
calles **sine colle** uiarum

100, 101 II, 25, 101
a les honors **grans pensaments** segueixen / a les honors **vans pensaments** segueixen (ABDEbcde).
saepe decus magnum **conamina magna** sequuntur

100, 104 II, 25, 104
en nom / **en món** (DHbcde)
mundo

100, 107 II, 25, 107
de fortitud lo **bou** a més potença / d. f. **lo bo** ha m. p. (abc).
qui bonus est, firmo persistit robore semper

100, 110 II, 25, 110
poch temps la s'en porta / **molt poch** la s'en porta (ABDG[1]Hbcde).
destruitur **nihilo**

100, 112 II, 25, 112
mal poch la .ns té defessa / és **per poch mal** deffessa (bcde).
paruo damno cogitur

100, 115 II, 25, 115
l'hom és senyor, donchs **no per esta massa** / com és senyor, donchs **no peresca massa** (Dbc).
quoniam est dominus, **nimium ne forte labascat**

100, 120 II, 25, 120
A Déu és comparable / **haver** és comparable (bc).
secum **res** sibi sunt similes

100, 123 II, 25, 123
a comparar se poria remetre / **a comparat** se porie remetre (bc).
sic aliquid carnis poterit uel denique **iungi**

100, 127 II, 25, 127
no .ls són playbles / no. l són paybles (bc).
nil sunt per se undique caecae

100, 128 II, 25, 128
delit / **delits** (ADHabcde).
delitiae

44. Volvemos a encontrar un caso de error en el aparato crítico de Pagès. En efecto, el erudito francés establece que la lectura de *c* es la misma que la de *Hb*, es decir, *alt és lo loch*. Sin embargo, en *c* se lee *attès lo loch* y en *C atès lo loch*, que es el texto que Mariner traduce, en el que es de notar la mala interpretación del sustantivo *loch*, vertido como si se tratara del indefinido *allò*.

100, 132 II, 25, 132
on **en dolor** la virtud no ss'esguasta / hon **capdolar**[45] l. v. n. ss'e. (c).
quae alto in thesauro forte locata uiret

100, 142 II, 25, 142
no preuen / **no prehen** (ABDEG^{1}abcde).
non tetigit

100, 143 II, 25, 143
no seen / **seen** (Dbc)[46]
comitantur

100, 145 II, 25, 145
esperança / sa sperança (DEG^{1}abcde).
spe **sua**

100, 156 II, 25, 156
és conexent / **desconeixem** (cde).
dubie noscimus

100, 160 II, 25, 160
leigs vestits li aparexen / leigs[47] vestits apareixen (AHbcde)
habet inde nihil[48]

100, 166 II, 25, 166
no té part / **no repart** (bcde).
haud cernit

100, 168 II, 25, 168
pot raure / pot traure (bcde).
uellet

100, 175 II, 25, 175
dels dos lohants / pels dos lohants (bce).
binis — laudantibus

100, 192 II, 25, 192
aquest l'ateny, **treball e cura granda** / aquest n'ateny **treball en cura granda** (c).
hoc perstat semper **cura labore grauis**

100, 196 II, 25, 196
lo no sentit per ells lexen en banda / **lo no sentir** per ells leixen en banda (DG^{1}bcde).
esse insensatos his ubicunque patet

45. Pagès reproduce esta palabra como dos términos: *cap dolar*.
46. *Sehen* en *C*.
47. *Leig* en *C*.
48. La falta de toda referencia al pronombre *li* parece aconsejar entender la traducción latina como versión de *AHbcde*.

100, 209 II, 25, 209
Déu l'enteniment posa / **de l'enteniment** posa (Dbc).
locat sibi **robora mentis**

100, 222 II, 25, 222
no **espletat** / no **espletant** (bcde).
nec **uenit**

100, 224 II, 25, 224
que .n dol **no .l faç. encendre** / que .l dol **ne .l**[49] **fa contendre** (bc)
doleat **nec mala lite ferat**

100, 225 II, 25, 225
lo plau defendre / **no plau** deffendre (DHbc).
nunquam defendere **tentat**

58, 7 II, 26, 7
car mon voler en àls **no pot empendre** / c. m. v. e. à. **no pot compendre** (DEG^{1}bcde).
non amor ipse meus uel iam **petit** altera magna

58, 31 II, 26, 31
fon / **fou** (c)[50].
coerces

58, 33 II, 26, 33
sobresamor / **sobre amor** (c) / sobresdolor (C)
supra ipsam uenerem

58, 36 II, 26, 36
que li dóna mesura / **del qual és sa factura** (DEHbcde).
est quia et huius opus

58, II, 26, 41-4
De este poema se conservan dos *tornades*.
Primera versión (ABFG^{1}KN):
Lir entre carts, delits d'amor estan / partits seguons d'on surt la voluntat. / Algú d'ells mor ab lo desig finat, / altre delit perdurable roman.
Segunda versión (bc):
Lir entre carts, quant lo desig és gran, / vol compliment per fugir a dolor, / e, ja complit, ensemps mor ab amor: / en mi tot sol a vos és ja erran.
Mariner traduce como sigue:
Flos inter spinas, quando sunt grandia uota, / ut poenam fugiant, omnia suscipiunt, / atque, ut habent quod amant, proprio moriuntur amore / atque in me solo iam tua teque ferent.

49. *Ne* en *C*.

50. Ni Pagès ni Bohigas recogen en sus respectivos aparatos críticos esta variante. La razón, a nuestro juicio, es que debieron entender que la *u* de la ed. *c* éra una errata de imprenta, dado que en otros lugares esa errata está fuera de toda duda. En este caso, sin embargo, no sucede lo mismo, dado que en el ms. *C* también se puede leer *fou*.

27, 3 II, 27, 3
aytant esdolc que l'ha calgut abatre / aytant és dolt que l'à c. a. (DEbcde).
ima illud decuit penitusque subire profunda

27, 25-44 II, 27, 25-44 / IV, 10
Estos versos aparecen dos veces en *DGbcde*. La primera, formando parte del poema que empieza *Sobresdolor m'à tolt l'imaginar* (Ed. de Pagès 27, vv. 25-44). La segunda como poema independiente cuyo primer verso dice: *Yo contrafaç nau en golf perillan* (En la ed. *c* en el fol. LXXXI y en el ms. *C* en la p. 118).
En Mariner estos versos aparecen también por dos veces, en el mismo orden que en la ed. *c*. La primera formando parte del poema II, 27, la segunda, como poema independiente, en IV, 10.

45, 3 III, 1, 3
reprenen / **reprenieu** (c).
contempsistis

45, 18 III, 1, 18
dos poders **separables** / dos poders **invencibles**[51] (DG^{2}bcde).
inuictas uires

45, 24 III, 1, 24
y en son voler son decret l'arma posa / **ans al cech foch complidament se liura** (ADEG^{2}bcde).
sed se arenti equidem liberat igne simul

45, 31 III, 1, 31
m'arma e cors per ell prenen ses armes / **menys de saber dins mi aport ses armes** (Dbc).
stultitiam caecam caecis mihi contulit armis

45, 36 III, 1, 36
d'on voler creix, tant com l'om s'i delita / **deu voler creix**, tant quant l'hom se delita (bc).
sic crescit, quantum uel sibi gaudet homo

45, 37 III, 1, 37
Mas, per qu'en grau delitós l'amant puge / **e per que .l cos en grau delitós munta** (bc).
et quia delitiis corpus cumulatur et auget

45, 40 III, 1, 40
són desijats en servitut de l'acte / **són desijants** en servitut de l'acte (bcde).
seruitio rerum **stantque caduntque** suo

45, 46 III, 1, 46
no la **cerch** lla on **lo poder** se vença / no la **crech** hon **lo seu poder** se vença (bc).
non **credam** qua **uis** uel **sua** forte cadat

45, 48 III, 1, 48
de aquell **algun ésser** / d'aquell **algun bon ésser** (bcde).
hoc **opus** — **bonum**

51. *Envencibles* escribe *C*.

45, 49 III, 1, 49
espoquat nombre / **és poca nombra** (c).
est — pauco nomine

45, 58 III, 1, 58
prop de forçat és entr. ells lo complaure / quasi forçat és aquests dos complaure (bc).
cogitur his odio quodque placere simul

45, 64 III, 1, 64
són més **punyents** / **són** pus **ardents** (DEG^{2}bcde).
ardescunt

45, 67 III, 1, 67
no tempra / **no tempta** (Dbce).
nec — concitat

45, 71 III, 1, 71
de vençr. aquella tempta / **de veure que .lla**[52] **tempta** (bcde).
dum se uidet alta mouere

45, 89 III, 1, 89
O **bon.** amor / Ho **tu** amor (bc).
O **tu** amor

45, 94 III, 1, 94
per la virtut que d'amistat s'engendra / **la vida lur en un esperit penja** (Dbc).
uita uno flatu pendet ubique sibi

22, 2 III, 2, 2
deliu tots lur scrits / **delint** tots lurs scrits (bc).
extinguant prorsus scripta

22, 3 III, 2, 3
meteu-los en oblit / **meten**-los en oblits[53] (Dbcde).
tandem cuncta illa **relinquant**

22, 13 III, 2, 13
car no n'és hu no trobe tot son alt / **car no .n nobleix tota mercè son alt** (bce).
non quoduis donum uel confert nobile numen

22, 15 III, 2, 15
e yo — visch/ **yo — visch** (Dbcde).
uiuo

22, 17 III, 2, 17
no só — temptat / **no só — temprat** (Dbc).
nec me quatiuntur uicissim

52. Pagès entiende *que (e)lla* como si fuera el deíctico *(a)quella*.
53. *Oblit* en *Dbde*.

22, 24 III, 2, 24
no meriu / **no mirau** (Babcde).
nunquam conspicis

22, 27 III, 2, 27
c. ab mon consentiment / **car per mon sentiment** (Dbcde).
quoniam sub sensibus ipsis

46, 28 III, 3, 28
pusqua ésser per tal departiment / **pusque .l may ser** per tal departiment (Dbcde).
deficiant unquam morte secante **uices**

46, 32 III, 3, 32
nos vivint / **vos vivint** (BDG[1]abcde).
dum uiuis

46, 33 III, 3, 33
d'amar **perdau** poder / d'amar **perda** poder (c).
mecum nullis amor artibus **adsit**

46, 36 III, 3, 36
serà vos **no veher** / serà vos **no voler** (bce).
odium fuerit mi — tuum

46, 46 III, 3, 46
fortuna cas **no .m porta** / fortuna cas **no u porta** (DEG[1]bcde).
sors mea **cuncta uetat**

9, 6 III, 4, 6
so forçat **d'entrar** / so forçat **d'ahirar** (bc).
irasci cogor

9, 30 III, 4, 30
car largament ab vergonya .m refrena / **tant largament** ab vergonya .m refrena (ABDEHbcde).
sic tanto semper corda pudore terit

9, 35 III, 4, 35
Hor. a'n lo jorn / **honra'm** lo jorn (bc).
illa dies **mihi totus honor**

85, 9 III, 5, 9
ara conech / **cert és a mi** (Dbc).
certe equidem subsunt

85, 16 III, 5, 16
quant **me pot** noure / quant **hi pot** noure (DG[2]bc).
quantum saepe nocere **potest**

85, 20 III, 5, 19
lo ligament / aquell nuu cech (Dbce).
uincula

85, 21 III, 5, 21
yo pusch bé regir / **no puch** bé regir (bc).
uix deducere **possum**

85, 23 III, 5, 23
aquell voler / **l'altre** voler (DEabcde).
affectusque **alios**

85, 27 III, 5, 27
ja sent dolor / ja he dolor (DEbc).
iam doleo

85, 31 III, 5, 31
Àls no mi fall / e àls no.m fall (Dbcde).
nil me nam fallit

85, 37 III, 5, 37
Amor a mi **estranys** tèrmens ha mes / Amor en mi **de nou**[54] tèrmens ha mes (DG^{2}bc).
iam nouo mihi pulchra uenus dedit impia fines

85, 38 III, 5, 38
és complit per vos / **he** per vos **cumplit** (G^{2}bc).
tecum — **tento replere**

85, 44 III, 5, 44
forçat **fuy** / forçat **fuig** (bcde).
inuitus **fugio**

85, 59 III, 5, 59
de mort / **d'amor** (bc).
ueneris

85, 67 III, 5, 67
e **veig-ne** tals que n'han justes clamors / e **sent-ne** tals que n'han[55] justes clamors (Dbc).
et quia uel iustis **torpentque caduntque** querelis

38, 7 III, 6, 7
tot mon bon voler **negue** / tot mon voler **és negre** (Ebcde).
languet meus ipse cupido

38, 11 III, 6, 11
com part d'Amor tal prench / **comprat d'Amor** tal prench (Bbcde).
emptus amore aderit — paratus

38, 15 III, 6, 15
conort me portarà / conort m'aportarà (ADHbcde).
solamen iam tandem deferet ingens

54. *De nous* en *C*.
55. *N'an* en *C*.

38, 31 III, 6, 31
no .us cal / **no .y cal** (DEbcde).
nil decet

38, 33 III, 6, 33
vostra valor — me costa / **vostre voler** — me costa (bcde).
pretium est mihi **dulcis amoris**

38, 34 III, 6, 34
dolorós (Pagès, Bohigas y C) / **dolors** (c).
dolor

114, 21 III, 7, 21
molt hom à perdut / molts homs **an perdut** (cde).
amisere

114, 85-92 III, 7, 85-92
Estos versos presentan diversas posiciones:
85-86-87-88-89-90-91-92 / 89-90-91-91-85-86-87-88 (DEbcde).
Mariner presente también la disposición de DEbcde.

28, 7 III, 8, 7
mas **yo qui visch** menys de par **en turment** / mas **yo visch** menys de part **en mon turment** (bc) / mas **yo visch** menys de par **e .n mon torment** (C)
ast **ego uiuo** minus **tormentis concitus atris**

28, 11 III, 8, 11
yo solt / he trets (DEG^{2}bcde).
duxi

28, 16 III, 8, 16
per donar-me **offensa** / per complir **ma offensa** (DG^{2}bcde).
ne **mea facta** negem

28, 19 III, 8, 19
via dreta / **vida** dreta (AEbcde).
directo at tramite **uitae**

90, 10 III, 9, 10
la terra .l vent / la terra **y** vent (DEG^{2}bcde).
et uenti **et** tellus

90, 26 III, 9, 26
més que / **si** uel (c).
si

90, 32 III, 9, 32
e com lo ferm / **és** com lo ferm (DEbcde).
est ut firmus

90. 37 III, 9, 37
per son mal cor **o** cap / per son mal cor **e** cap (BDabcde).
uel cordi suo ceruice**que** summa

63, 4 III, 10, 4
d'el **partit** / d'ell **partir** (DEG[1]bcde).
quem **fugere**

63, 37 III, 10, 37
yo no .l deman **dona** .n lo món vivent / yo no .l deman **per dona** .l món vivent (Dbc).
non ueniam posco dum mundum uiuo per ipsum

63, 46 III, 10, 46
sent **acostar** / sent **acostat** (DEbcde).
sentio **adesse**

63, 48 III, 10, 48
he trobar / **e trobat** (bc).
inueni

63, 56 III, 10, 56
enemich és de Amor ignorar / **enemich m'és l'hom d'amor ignorant** (Dbcde).
qui uenerem ignorat, hic meus hostis adest

91, 3 III, 11, 3
no .m **portí** / no .m **porte** (Dbcde).
ne me **inferat** unquam

91, 4 III, 11, 4
e lo passat / **que** lo passat (Dbcde).
praeteritum **quoniam**

91, 5 III, 11, 5
no farà / no.**m** farà (DEbcde).
non **me** — coget

91, 7 III, 11, 7
fets / **fats** (BDEG[1]Hbcde).
fata

91, 9 III, 11, 9
Lo bé d'Amor clar **demostr. ab lo dit** / Lo bé d'amor clar **mostr. ab lo delit** (Dabcde).
commoda nam Veneris semper **sub gaudia subsunt**

91, 16 III, 11, 16
e ranc és dret, no .l plau bregues partir / **errant és dret, no.l plau debats finir** (Ebcde).
errans rectus adest, bella parare placet

91, 29 III, 11, 29
delir / **delit** (BDbcde).
delitiae

91, 40 III, 11, 40
amí / **ame** (Dbcde).
mecum persistit acer amor

91, 60 III, 11, 60
en mi / **dins** mi (Dbcde).
intra me

77, 23 III, 12, 23
e yo d'amor me trob axí vençut / yo .m trob d'amor tan sobrat y vençut (Dbc).
iam Veneris stimulis penitus deuictus oberro

6, 4 III, 13, 4
e, ja pus fort, havent rahó malalta / **e majorment si la rahó .s malalta** (DEG^{2}Lbcde).
et potius ratio, si quoque languet iners

6, 4 III, 13, 51
flach / **franch** (DEG^{1}G^{2}bcde).
liber

110, 8 III, 14, 8
é ja per ffet / **ja té** per fet (BDEbcde).
et **iam** certa **putat**

49, 16 III, 15, 16
tenia sa jaella / **tenia ja l'orella** (Dbcde).
arrecta constitit aure

49, 17 III, 15, 17
no fa / **fa molt** (bc).
peragit

49, 28 III, 15, 28
mostrar / **donar** (bcde).
dare

49, 37 III, 15, 37
a fer menaçes / **a fer-me laços** (bce).
mihi protendere rete

49, 44 III, 15, 44
en sos **braces** / de sos **jaços** (Ec).
sedibus — suis

84, 11 III, 16, 11
delit / **voler** (DG^{2}bcde).
uoluntas

84, 12 III, 16, 12
l'amat (Pagès, Bohigas y Cc) / l'aman (BDb)[56]
altus amor

84, 25 III, 16, 25
no fartí / no faltí (DG^{1}bcde).
subieci

56. Pagès, erróneamente, atribuye la lectura *l'aman* también a *c* y, por consiguiente, a *C*.

84, 27 III, 16, 27
Déu, mi e .l món / **Déu ni e .l món** (DG[1]bcde).
nec Deus aut mundus

84, 32 III, 16, 32
per mal **sentir** / per mal **sentit** (BDbc).
ob turpem **sensum**

84, 33 III, 16, 33
yo fuy mut (Pagès, Bohigas y C) / yo fuyt mut (bc).
mutum — fecit

84, 41 III, 16, 41
fort **cor** lo sosté / fort **calor** sosté (bc).
duros continet **aestus**

84, 53 III, 16, 53
per Déu / **perdent** (DEG[1]bcde).
amittens

84, 58 III, 16, 58
sensgrat / **ingrat** (bcde).
ingrati

76, 6 III, 17, 6
és envers mi / **ara és en mi** (Dbcde).
nunc — adest iam mihi

83 + 78 III, 18 y III, 20
Mariner traduce estos dos poemas en dos ocasiones. La primera es el poema III, 18 de nuestra edición aún inédita en el que las dos composiciones catalanas se funden en una única obra. La razón de ello puede residir en el hecho de que en la ed. *c* los dos poemas se suceden sin que exista entre ellos una clara diferenciación. Con posterioridad, Mariner debió apercibirse de que se trataba de dos poemas independientes. Optó, entonces, por volverlos a traducir. En efecto, contamos con una segunda versión del poema 78 en la composición III, 20 de nuestra edición. Por su lado, el poema 83 reaparece formando parte del poema V, 8 junto con las *esparces* 81 y 82. La razón de esta repetición puede estar en el tema que tratan, a saber, la insensibilidad de la dama ante el poeta, su impotencia ante el amor y la ineficacia de la sabiduría en los hechos del amor. En consecuencia, estas tres *esparces* eran una conclusión adecuada al poema 78 en el que March la sumisión y esclavitud que el amor había impuesto a su razón.

83, 7 III, 18, 7 / V, 8, 91
perquè la força .m tol / car la forç. a mi tol (DEbcde).
III mihi uis deficit ipsa / V uis namque dehiscit

78, 7-8 III, 18, 15-6 / III, 20, 7-8
(15) passionat per un present delit (16) no .m jaqueix temps per veure el que serà
(16) no .m jaqueix temps per veure el que serà (15) passionat per un present delit (Dbc).
(18) non iam tempus adest, uideam ut quis pressus amore / sub breuibus iaceat iam sibi delitiis
(20) non solum culpa est uel nostri obliuio damni / nec maeror damnum denique quod ueniet

78, 28 III, 18, 36 / III, 20, 28
cor / **cos** (Dbcde).
(18) / (20) **corpus**

78, 33 III, 18, 41 y III, 20, 33
no ymagin de mi .us pusqua altar / **e per ço .m pens que .m deueu desamar** (DEHbcde).
(18) **atque ideo nullo puto me uel prosequi amore**
(20) **atque odio idcirco puto te me prosequi ubique**

78, 39 III, 18, 47 y III, 20, 39
pens / **tem** (bcde).
(18) / (20) **timeo**

78, 41 III, 18, 49 y III, 20, 41
ab son **mantell** / ab son **martell** (Dbcde).
(18) duris — **ictibus** / (20) proprio **ictu**

71, 24 III, 19, 24
llur esper / **continuu sper** (Dbcde).
assiduo

71, 48 III, 19, 48
absent / **ab vós** (c)[57]
a te

71, 70 III, 19, 70
e **delitar** sens entendr' om no pot / e **lo delit** sens entendre'm no pot (c).
nec sine mente queunt **gaudia** inesse mihi

71, 82 III, 19, 82
l'animal brut, **membrant aquell abús** / l'animal brut **ab la pensa sens pus** (DHbc).
mentis continuo uel sine iure gradu

71, 83 III, 19, 83
rahó d'amor / **enteniment** (c).
mens

71, 85 III, 19, 85
fforjant tals dits, continences e fets / forajtant tals dits, continents e fets (bc).
talia facta quidem et dicta hic emittit in orbem

71, 88 III, 19, 88
amar / **amor** (BHbcde).
amore

71, 105 III, 19, 105
maldich lo temps / **maldit** lo temps (G^2bc).
sitque dies **maledictus**

42, 9 III, 21, 9
que bé .us escaygua / que bé .ns escaygua (bc).
mihi — bene semper inesse

57. Ni Pagès ni Bohigas recogen esta lectura diferente en sus aparatos críticos.

42, 15 III, 21, 15
de lagost **o** mosca / de lagost **e** mosca (bcde).
muscae — **et** — locustae

42, 41 III, 21, 41
torb / **trob** (DG^1bc).
inuenio

8, 4 III, 22, 4
e, si com fals drut, cercaré delit / si com fals dent yo cercaré dellit (DG^3bc)
eius ceu falsi si peto delitias

8, 7 III, 22, 7
poden / **podem** (Dbc) / podrem (C)
possumus

8, 42 III, 22, 42
en son **servir** / en son **servey** (G^3bcde)
seruitio

48, 3 III, 24, 3
sa fort dolor / **la fort dolor** (Dbcde)
dolor immensus

48, 6 III, 24, 6
voler mal guardonat / **lo mal gualardonat** (Dbcde)
munera nulla dedit

48, 21 III, 24, 21
Donchs, en manar **no .us cal molt enardir** / Donchs, en manar **no .us cal molt entardir** (Ebcde).
quare ne, ut iubeas, **tardo sis pectore pigra**

25, 1 III, 25, 1
No .m fall recort / **Yo .m recort bé** (Dbcde).
Dum — memoro

25, 2 III, 25, 2
pens que tal no venrà / **ignor si tal venrà** (EG^2bce).
ignoro ueniet si

25, 12 III, 25, 12
no .m serà / **no serà** (Dbcde).
non — ducet

15 III, 26
Es en este lugar en el que se sitúa en la ed. *c* el poema 15 de Ausiàs March. Esa posición se corresponde con la segunda versión de Vicente Mariner. La primera versión del poema se encuentra en I, 18, sin correspondencia, en este caso, con la edición ed. *c*, aunque sí con la ed. *d*.

64, 6 III, 27, 6
que llur semblant delitant enamora / que llur parell de tal cant s'enamora (Dbcde).
passeris ut secum pectora uicta trahat

64, 10 III, 27, 10
amats / **amants** (Dbcde).
amatores

75, 3 III, 28, 3
dolça amargor / **dolça l'amor** (Dbcde) / dolça la mort (C)
dulci — amore

75, 27 III, 28, 27
torb / **trob** (DEbcde).
inuenio

75, 28 III, 28, 28
dan **mida** / dan **vida** (AEbcde).
munera dant **uitae**

75, 33 III, 28, 33
Mercúrius e Pallas veu no .ls cal / **Pallas sa veu rugallosa no val** (Dbcde).
Pallas forte nihil ualet ardua et inclita cultu

75, 34 III, 28, 34
desfalagant / **affallagant** (c).
uellit

75, 51 III, 28, 51
als peus del Déu Venus **se deuen siure** / als peus dels deus Venus **vehen siure** (bc).
ante pedes Veneris uel saepe **sedere uidentur**

75, 70 III, 28, 70
és — entrega / és — entegra (ADbcde).
subditur

75, 74 III, 28, 74
en pau / **han pau** (ABDEbcde).
uim — pacis habet

75, 80 III, 28, 80
fent-li **present** / fent-li **apunt** (bc).
delens **splendida signa**

75, 82 III, 28, 82
lo vel / **lo cel** (ADG^{2}bcde).
caelum

75, 84 III, 28, 84
entre llur **peus** / entre lurs[58] **pens** (bc).
sua — **mente**

75, 87 III, 28, 87
asusta / afusta (DEFG^{2}bcde).
uoluuntur

58. *Lur* en *C*.

75, 91 III, 28, 91
y — l'asusta / l'affusta (Kc).
deicit

53, 6 IV, 1, 6
com ha partir de la mia sperança / com a part si de la mia sperança (bc).
cum spem uel linquunt undique uicta meam

53, 17 IV, 1, 17
hauria' n deserets / **hauria flachs bestrets** (cde).
prorsus uel debilis esset ubique

43, 5 IV, 2, 5
no són lliberts **fer son offici** / no són liberts **a son ofici** (Dbc).
non — **officio** funguntur — **ullo**

43, 12 IV, 2, 12
ma .sperança / **esperança** (DG[1]c).
spem

43, 25 IV, 2, 25
e si posqués /si .l posqués (BDEbcde).
si etiam posset

16, 3 IV, 3, 3
era desperat / **era despertat** (Dbce).
depunxerat

16, 6 IV, 3, 6
cap / **camp** (cde).
bella

16, 12 IV, 3, 12
presenta / representa (Dbcde).
constitit

16, 22 IV, 3, 22
la força / **sa** força (ABDHabcde).
robora — **sua**

16, 25 IV, 3, 25
D'ésser vençut o sobrat **no .s deffen** / D'ésser vençut o sobrat **deffenent** (Dbc).
me uinci at **toto** defendi **robore summo**

56 IV, 4 / IV, 5
Este poema tiene dos versiones. La primera es el poema IV, 4 y la segunda el IV, 5 de nuestra edición[59]. El poema IV 5 constituye la primera traducción siguiendo la ed. *c*. El poema IV 4 es una traducción de la ed. *d* en lo que respecta a la primera estrofa, dado que el resto de la composición es idéntico en ambas ediciones. Mariner al consultar la ed. *d*, debió darse cuenta de estas divergencias, optando por traducir la obra en dos ocasiones.

59. Ni Pagès ni Bohigas recogen esta lectura diferente en sus aparatos críticos.

56, 4 IV, 4, 4 / IV, 5, 4
lo freturós desig / lo furiós desig (bc).
(4) nostrum — uotum / (5) mea ... uota

56, 4 IV, 4, 1-8 / IV, 5, 1-8

ed. *d*

Ma voluntat, amant-vós, se contenta,	:	Semper amore tuo gaudet mea tota uoluntas et tecum pleno stat mea uita sinu,
y en lo finit infinitat li´s mostra,	:	-infinita quidem finito est munere merces et pleno noster iure stat ipse fauor-,
e dochs de mi vullau haver-ne mostra,	:	ergo iam nostrum studeas ostendere uotum;
si pas les lleys qu. amor als seus presen-	:	transeo si leges quas dat amorque suis,
car en amor no puch terme atènyer, [ta,	:	nullus amore mihi subsistit terminus isto
lay hon los més aquest terme atroben:	:	aut ubi uel plures hunc reperire gradum,
propietat de ver amor derroben [nyer.	:	hi proprium ueri detorquent munus amoris
e .l camí llonch en poch volent-lo strè-	:	e longam astringunt paruo in amore uiam

ed. *c*

Ma voluntat, amant-vós, se contenta,	:	Noster amor uestro gaudet laetatur et ingens,
havent desig de posseyr la vostra.	:	dum sperat uestro semper amore frui,
Yo só content de tal com se demostra;	:	hoc oblector enim ueluti monstratur inesse,
lo furiós desig prech Déu no senta,	:	sed precor ardenter ne mea uota ruant;
si bé d'amor terme no puch atènyer	:	non ueneris finem iam tandem attingere pos-
en aquell loch hon amadors coneixen:	:	hic ubi amator habet uel loca nota sibi, [sum,
lur gros desig complit, d'amor se leixen complent,	:	ardens nam uotum uel nullo munere
e yo lladonchs me sent d'amor estrènyer.	:	astringi at uideor semper amore truci.

56, 35 IV, 4, 35 / IV, 5, 35
e, si del loch aquell me fa remetre / **que si de loch tan alt fa mi remetre** (Dbcde).
(4) **at si sublimi me cogit culmine labi** / (5) **nam si sede alta prorsus me trudit in imum**

56, 44 IV, 4, 44 / IV, 5, 44
dol **m'aferra** / dol **m'aterra** (G^1bcde).
(4) **me** dolor ater **agit** / (5) mihi mente **tremo**

118, 4 IV, 6, 4
Natura .n mi fa obra **de no creure** / Natura .n mi fa obra **qu. és de creure** (Ebc).
in me persoluit **quod dat habere fidem**

118, 27 IV, 6, 27
fa sa via / **fa sa vida** (cde).
degunt

118, 73 IV, 6, 63
pels amadors / **dels** amadors (Ebcde).
ex ueneris famulis

118, 84 IV, 6, 74
al coll s'enllaça / **al coll seu llaça** (Ebcde).
dat sua colla iugo

118, 85 IV, 6, 75
amau alguna dona / **amant** alguna dona (DEbcde).
cum uel ueneris **sese diffuderit** igne

118, 87 IV, 6, 77
una part que .us desalta / una part que .ns desalta (DEbcde).
part altera surget in altum

118, 88 IV, 6, 78
no veureu / **no veurem** (Ebcde).
cerni haud possit

118, 89 IV, 6, 79
quant **és amor** / quant **més amor**
utque **est maior amor**

118, 90 IV, 6, 80
fa mudament, car desig la sustenta / **fundament corr**[60] **e desig la sustenta** (bc).
fundamenta urgent magnaque uota fouent

118, 96 IV, 6, 86
per **mal** — e **mal** / per **mals** — e **mals** (Ebc)[61]
et **damnis** — et — **malis**

118, 101-2 IV, 6, 91-2
Estos dos versos son la *tornada* del poema. Excepto en *bc*, en donde el poema carece de vuelta, y en *D*, de donde una segunda mano la tachó, en todo el resto de fuentes aparecen estos dos versos. Mariner tradujo estos versos y de ello queda constancia en el ms. *M*, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.

79, 33 IV, 7, 33
fiau / **finau** (DEFG^{1}G^{2}bcde).
finisque superstat

79, 40 IV, 7, 40
sa plaga (Pagès, Bohigas y Cc) / **ma** plaga (de).
mea damna

57, 8 IV, 8, 8
qu. és en lo franch juhí / qu. és en[62] nostre juhí (DG^{1}Hbce).
quod sibi iudicii est

57, 11 IV, 8, 11
nobl. animat / noble minat (Dbcde).
diuino numine plenus

57, 23-4 IV, 8, 23-4
tant s'esforça | **que** — no vol tembre / tant s'esforça | **qui** — no vol tembre (BEDFHbc).
tantis — uiribus urget | — **qui** — non timet

60. *Cort* en *C*.
61. *Per mals — e mal* en *C*.
62. En vez de *en* la ed. *c* escribe *e*.

57, 40 IV, 8, 40
per la **mort** (Pagès, Bohigas y C) / per **l'amor** (c)[63].
amore sacro

102, 4 IV, 9, 4
quanta .s ne qual, ne si minva o creix / quant és e qual, e si minva o creix (Ebc).
quis quantusue manet, si perit aut agitur

102, 6 IV, 9, 6
darà / **metrà** (BDEbcde).
locare

102, 9-16 IV, 9, 9-16
Esta estrofa tiene dos versiones. La primera es seguida por *EFG*^{1}*HKade*:
Traure no .s pot d'aver nom de mesquí | qui son voler l'à en tal part lançat | que no sab com ama o és amat: d'och o de no no pot fer bon juhí, | e passa molt dolrossa passió | que .n pert dormir e se .n veu alterat. En hun instant se troba reposat | que .l par jamés vendrà en tal sahó.
La segunda versión es seguida por *BDbc*:
Yo so aquest e puch me dir mezquí: | d'oy e d'amor me trob passionat, | tan egualment e fort qu. estich torbat qual d'aquests dos ha major part en mi, | dant-me assalt qualsevol passió | ab tal dolor que n'estich alterat, e puix me trop d'aquella reposat, | venint aprés de l'altra lur sahó.
La traducción de Mariner procede claramente de BDbc:
sic ego, namque miser possum uel saepe uocari, | namque odio et diro uincor amore pari, | sic iure iniusto ut toto uel pectore turber; | horum quis prima stet mihi sede sibi, | quisque affectus enim pectus conturbat et angit, | poena acri et nullo forte dolore premar, | alterius quoniam uideor iam iure carere, | demum tota mihi causa subacta uenit.

102, 19 IV, 9, 19
e veu tal temps / **e ve li temps** (BDbcde).
autem toto tumet aequore tempus

102, 23 IV, 9, 23
allí .s desdiu / **clar** se desdiu (Dbcde).
relinquit **ubique**

102, 24 IV, 9, 24
com creu ses leys / **rompent** ses leys (abce).
leges **frangit**

102, 29 IV, 9, 29
en amar / **en amor** (DG^{1}abcde).
amore

102, 30 IV, 9, 30
e no .l me sent e sent en mi amor / **e no .l me trob essent en mi amor** (Dbcde).
nec mihi cum sit amor qua sit hic inuenior

102, 36 IV, 9, 36
sens haver-ne despit / **e punt no me'n penit** (BDbcde).
haud eius poenitet inde tamen

63. Pagès no refleja esta variante.

102, 48 IV, 9, 48
en poca part han semblant aparent / en poca part hun semblant aparent (bc).
et speciem referunt falsaque cuncta patent

102, 51 IV, 9, 51
honesta la te .strita / **honestat anulla** (bc).
deturbat honestas

102, 74 IV, 9, 74
.n lo report / .n lo recort (BDEHbcde).
memor

102, 79 IV, 9, 79
car per aquells dolor ha de sentir / **obra .ls del cors**[64] **e tanch los del sentir** (BDbcde).
cor reseret secum sensusque occludat ineptos

102, 80 IV, 9, 80
e son aquells d'on amor se nodreix / **si contrafà, amor en ell descreix** (BDbcde).
si id non praestat, enim deperit omnis amor

102, 82 IV, 9, 82
si primament enquesta se .n fa .l món / **si és enquest e vist los mals que y són** (BDbcde).
si quae damna tenet, semper habere probat

102, 83 IV, 9, 83
si .ls amadors an esguart al que fon / **e sobre tot a l'amador confon** (BDbcde).
semper amatorem toto confudit in orbe

102, 84 IV, 9, 84
y als altres temps, dolor sens amor creix / **amant aquell qu. en estrem auorreix** (BDbcde).
et quem temnit adhuc, tunc amat ipse nimis

102, 85 IV, 9, 85
amants voler ferm y als altres honest / **e vol ensemps honest y desonest** (BDbcde).
turpe simul pariter semper sibi seruat honestum

102, 88 IV, 9, 88
amar / **amor** (BDEG[1]abcde).
amore

102, 107 IV, 9, 107
que vengés en error / **ses terribles errors** (DEbc).
errores ... acres

102, 111 IV, 9, 111
jamés / **de res** (Dc).
nullis ... rebus

102, 118 IV, 9, 118
ha turbat tot son alt / **estrem en baix e alt** (Dbc).
atque humili atque alta ... sede

64. *Cos* en *C*.

102, 119 IV, 9, 119
m'arma 'n contrat / **en m'arma trob** (bcde).
spiritus — secum fert

102, 124 IV, 9, 124
l'aurella és / **luny cella és** (bc).
illa latet nimium

102, 127 IV, 9, 127
amar (Pagès, Bohigas y C) / **amor** (DEHabcde).
amore

102, 136 IV, 9, 136
d'amar / **d'amor** (Ec).
uenerem

102, 156 IV, 9, 156
torb / trob (Dbc).
inuenio

102, 163 IV, 9, 163
del que / la que (BDabcde).
quam

102, 168 IV, 9, 168
per dolç e agre past / per dolç e agre tast (BDEbcd).
dulcia — et amara[65]

102, 180 IV, 9, 180
o als pejor / **o tal senyal** (BDHbcde).
aut signum

102, 192 IV, 9, 192
d'esta part am / **fa que yo am** (BDEcde).
semper amare facit

102, 200 IV, 9, 200
e fi / **en si** (Dabcde).
illis

102, 206 IV, 9, 206
car ja no creu **que sia bé amat** / car no creu **bé amar e ser amat** (DHbcde).
namque **coli** haud credo **me nec amare simul**

102, 207 IV, 9, 207
no .s ben reposat / **no viu reposat** (BDEHbcde).
nullo uiuit laetamine mentis

102, 211 IV, 9, 211
d'on vos ve / de hon nos ve (be) / **de hon ve** (Cc)
qua feruida **tendit**

65. La forma neutra de estos adjetivos parecen remitirse más al genérico *tast* que al concretísimo *past*.

102, 216 IV, 9, 216
qu. **en mig l'ivern** estiu hi trobareu / qu. **en mig l'estiu** l'ivern hi trobareu (Dbce).
cui **aetate in media** maxima friget hiems

102, 218 IV, 9, 218
que lo que més delitat vos haurà / **que lo major delit que .us donarà** (BDbcde).
delitias grandes quas amor ipse refert

102, 219 IV, 9, 219
al revers tornarà / **en dolor tornarà** (BDbc).
in poenasque — uertere diras

102, 220 IV, 9, 220
e tan greujós res contra vos haureu / **goig sens tristor jamés pessehireu** (BDbcde).
dum sine tristitia gaudia nulla patent

102, 232 IV, 9, 232
l'om bestial o l'entenent complit / **lo qui d'amor com besti. à sentit** (BDbc).
qui ueneris sicut bestia sentit opus

27, vv. 25-44 IV, 10
Al igual que en *DGbcde* los vv. 25-44 del poema 27 en la edición de Pagès aparecen traducidos por dos veces en la edición latina. La primera versión abarca sólo estos 20 versos aislados, mientras que en la segunda se traduce el poema en su integridad. En nuestra edición la primera versión es el poema II, 27, la segunda el poema que ahora estudiamos: IV, 10.

65, 25 IV, 11, 25
potent mi consolar / **qui .m**[66] **puxa consolar** (DEHbcde).
quod sit uel forte medela

65, 31 IV, 11, 31
d'on sies mils servit / **qui mills t'aja seruit** (DEHbcde) / qui delit t'haia servit (C)
qui te donis affecerit altis

120, 32 IV, 12, 32
mescle .y un seny e menys no s'i estén / mescla .y un seny e menys no s'i enten (DEbce).
mentem permiscet nec minus illa tenet

120, 34 IV, 12, 34
convench / **conech** (DEbcde) / conceb (C)
scio

120, 35 IV, 12, 35
delití / **delit** (c).
laetitiam

120, 110 IV, 12, 110
cas / **scàs** (c).
parum

66. *Que .m* en *C*.

120, 111 IV, 12, 111
de nom / **del món** (Ebcde).
mundo

120, 121 IV, 12, 121
negun mal temps li nou / nengun bon temps li nou (bcd).
nulla hic iam tempora laedunt

120, 127 IV, 12, 127
perquè a sí hom deu estar conferm / perqu. en açò tot hom deu star ferm (Dbcde).
hoc quoniam quisquis stabilis sibi debet inesse

120, 129 IV, 12, 129
Verge humil / **O Dona** vos (DEbcde).
O mulier

72, 19-21 IV, 13, 19-20
tenint ab fraus e tirannes maneras / les parts del món, los pochs e grans realmes / ha dat voler al justificat home.
tenints[67] **del món, los pochs e grans realmes / ha dat voler al justificat home** (c).
contemnens mundi uel regia iura superbi / iusto homini promptum contulit ipse sinum

72, 40 IV, 13, 39
poble / **tartres** (DG^{2}bcde).
tartarus

70, 18 IV, 14, 17
fins ella la saber / fins fer lay ha saber (Dbcde).
donec forte patere queant

70, 39 IV, 14, 38
yo **m'**ignor / yo **u** ignor (Dbcde).
hoc — ignoro

70, 55 IV, 14, 54
via / **vida** (c).
uitam

52, 1 IV, 15, 1
molt cerqua / **mal** cerca (DEbcd).
queritur **damnum**

52, 8 IV, 15, 8
que no fa de vos / que no us fa (bcde).
cuiquam mittere posse

52, 19 IV, 15, 19
l'ull / **luny** (Dbcde).
longius

67. *Tenins* en *C*.

52, 33 IV, 15, 33
En un mal loch, amich, vos deig assiure / **en humanal loch amich no us veig siure** (Dbcd).
humana in sede non te iam cerno sedere

52, 42 IV, 15, 42
ma vida / **la vida** (bcde).
uitae

117, 10 IV, 16, 10
en les obres foranes / en les obres[68] sotanes (c)[69].
factis ... meis[70]

117, 23 IV, 16, 23
desig me **troba** / desig me **torba** (DEbcde).
mea uota **ardent**

117, 40 IV, 16, 40
dolor / **d'amor** (DEbcde).
amor

117, 43 IV, 16, 43
hon ha delit / **ho** ha delit (Dbc).
siue in delitias

117, 46 IV, 16, 46
delit / **voler** (DEbcde).
uenerem

117, 52 IV, 16, 52
és / **veig** (Ebcde).
cerno

117, 158 IV, 16, 158
s'encenen / **s'entenen** (Dbce).
scit

117, 170 IV, 16, 170
mas troba s'en potença / **mas l'obra .s en potença** (Ebcde).
est opus at totum tunc nimis absque opere

117, 217 IV, 16, 217
me plach / **me plau** (Ebcde).
est mihi gratus

117, 221 IV, 16, 221
per delitables obres / **per delit ab les obres** (c).[71]
delitiis ad opus

68. *Obtes* en *C*.
69. Variante no reflejada por Pagès.
70. Mariner no debió entender el adjetivo *sotanes*, de ahí que lo dejara sin traducir.
71. Pagès no recoge la variante por ser claramente una cuestión tipográfica.

117, 230 IV, 16, 230
conexent-mi **no poder** / conexent-mi **o podent** (c).
me agnoscens **potui**

117, 240 IV, 16, 240
volant / **volent** (Ebc).
placet

117, 241-4 IV, 16, 241-4
Estos cuatro versos son la *tornada* del poema. Excepto en *BDEbc*, en donde el poema carece de vuelta, en todo el resto de fuentes aparecen estos versos. Mariner los tradujo, y de ello queda constancia en el ms. *M*, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.[72]

88, 16 IV, 17, 16
qui / **puix** (Dbc).
quoniam

88, 25 IV, 17, 25
bastarà / bastaua (DEabcde).
poteram

88, 26 IV, 17, 26
per ell **passau** sens ésser coneguda / per ell **pas sol** sens ésser coneguda (DEb)[73] / per ell **tot sol** sens ésser coneguda (cde)
solo illo quin tu nota mihi fueris

88, 58 IV, 17, 58
mort / **amor** (bc).
uenus

88, 60 IV, 17, 60
dolor vinent s'amaga / dolor vivent l'amaga[74] (DG^{1}bc).
tectus remanet — dolor

61, 20 IV, 18, 20
e que digues / **en que** digues (Dbc).
etsi — neges

61, 28 IV, 18, 28
desasenta / desatenta (BDEG^{1}Habcde).
quatit

61, 30 IV, 18, 30
e dona .ls mort / **e fa gran tort** (DEHbc).
atque nefas patrat

72. Ramírez cita este caso, aunque teniendo delante sólo la ed. de *Turnoni*, pues no hace la más mínima referencia a la versión manuscrita de las traducciones, es decir, al ms. 9.801 de la BN de Madrid.

73. Pagès atribuye esta lectura también a *c*.

74. *L'amaga* en *Cc*; en *DG^{1}b se amaga*, aunque Pagès atribuye esta última lectura también a *c*.

61, 31 IV, 18, 31
e vos dieu que .us plau la vida mia / **a vos coman d'aquestos dos la guia** (Dbc).
horum mando tibi totum cursumque uiamque

61, 32 IV, 18, 32
ells departits / **car** departits (DHbc).
quoniam

115, 109 IV, 19, 109
cos / **curs** (Ebcde).
curis — nostris

60, 33 IV, 20, 33
tench / **trench** (BDEHbcde).
perfringo

74, 27 IV, 21, 27
mescladament dolçós ab amargors / **mescladament del cos** ab amargors (Dbcd).
mixto autem **sensu** sub robore semper amaro

29 IV, 22
Los poemas 29 y 30 aparecen formando una única composición en *BDKbcde*. Mariner los traduce por ello como un solo poema[75].

30, 9 IV, 22, 17
fer lo cor fort / **metre .l conort** (ADEbcde).
solamen habere

29, 17 IV, 22, 25
volrrà lo parencer / **vol l'home parencer** (Dbcde).
quisquis uult sumere

29, 24 IV, 22, 32
veuran / **vehen** (BDENbcde).
uident

29, 27 IV, 22, 35
volrrà en si possat / **volia .n si posar** (c).
secum tentabat habere

98, 13 IV, 23, 13
perdre / **dolre** (DNabcd).
dolere

98, 42 IV, 23, 42
dolor del discorde / dolor **tant discorde** (bc).
dolor ipse **grauis**

98, 50 IV, 23, 50
ço és haver de mort un molt poch dubte / ço és d'hauer mort hun poch de dubte (Dbcde).
nempe parum dubii deperiisse sibi

75. Ramírez alude a este hecho.

98, 67 IV, 23, 67
Amor de ssi / **a mon desig** (bc).
nostris uotis

35, 20 IV, 24, 20
pensau los béns / pensant los béns (bcde).
sibi nemo sedet

35, 28 IV, 24, 28
null hom se pot riure / **null se pot siure** (bcde) / **no se pot siure** (C)
bona — quae mihi mente manent

35, 34 IV, 24, 34
a sson saber / **son bon saber** (bcde).
mentis uel bona iura suae

59, 3 IV, 25, 3
un anap / **un plen anap** (DEHbcde).
pocula — aucta

59, 3 IV, 25, 11
veu / creu (BDEG[1]Hbcde).
uidet

59, 13 IV, 25, 13
la mia ma / **mi. arma** (Dbcde).
spiritus

59, 34 IV, 25, 34
aquell / **aquest** (BDEG[1]Hbcde).
hic

59, 39 IV, 25, 39
vós **enculpa** (Pagès, Bohigas y C) / vós **enculsa** (c)[76].
te tandem **inculsat et urget**

99, 8 V, 1, 8
és / **y** és (Dbcde).
et — est

99, 30 V, 1, 30
lo cambi tan gran / **lo camí** tan gran (DHbcde).
uia magna quidem

99, 31 V, 1, 31
quant li so **denan** / quant li so **deuant** (Dbcde).
ante oculos ut protinus asto

99, 66 V, 1, 66
umor / **amor** (ADEFG[1]bcde).
amor

76. No aparece recogida por Pagès.

99, 79 V, 1, 79
en lo cos **sà** / en lo cos **llas** (c).
sub **lassis** membris

99, 80 V, 1, 80
y en lo malalt no .nten / **y allò malalt no té** (ABDEG[1]Hbcde).
quod languet nec habet

116, 16 V, 3, 16
a mi ahire (Pagès, Bohigas y C) / **am y ahire** (DEbc).
in me ipsum fortius ira furit

116, 24 V, 3, 24
als bens de mort **estrenyen** / als bens d'amor **estranyen** (DEbc).
ueneris iam bona quaeque **fugent**

116, 29 V, 3, 29
.s mou / **.s mor** (Ebcde).
perit

116, 41 V, 3, 41
s'ergulle / s'ergulla (DEcde).
iactet

116, 47 V, 3, 47
contra mi vaig camí / contra mi veig camí (bc).
in me est forsan iter

116, 50 V, 3, 50
Ab cor **tirat** / ab cor **irat** (bc).
pectore et **irato**

116, 57 V, 3, 57
en lo delit e dolor / **hon lo dit e dolor** (c).
ubi — dictus dolor

116, 59 V, 3, 59
perqu. **a mi plau** / per qu. **amor plau** (Ebcde).
nam **uenus — uult**

116, 61-70 V, 3
Estos versos forman la estrofa séptima del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes.

116, 83 V, 3, 73
aprés qu. ela m'afloxa / **si aquella m'afloxa** (DEbcde).
penitus si languet et alget

116, 101-110 V, 3
Estos versos forman la estrofa décimo primera del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes.

116, 120 V, 3, 100
quant **se mou** / quant **se mor** (Ebce).
utque haec tota **perit**

116, 125 V, 3, 105
l'objecte / subjecte (cde).
materia

116, 151-152 V, 3, 131-132
Estos dos versos son la *tornada* del poema. Excepto en *bc*, en donde el poema carece de vuelta, y en *D*, de donde fueron borrados por una segunda mano, en todo el resto de fuentes aparecen estos versos. Mariner los tradujo, y de ello queda constancia en el ms. *M*, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.[77]

119, 3 V, 4, 3
qui .l pensament ha vari / que pensament **he vari** (Ebcde).
qui uario sub mentis turbine **labor**

119, 11-20 V, 4
Estos versos forman la estrofa segunda del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes[78].

119, 35 V, 4, 25
en tant e tal **s'estenga** / un tant e tal **sostenga** (bce).
possim tanta haec **suffere** uicissim

119, 37 V, 4, 27
a sí **.l tira** / a si **.m tira** (DEbcde).
ad se **me uehit**

119, 41-50 V, 4
Estos versos forman la estrofa quinta del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes.

119, 84 V, 4, 64
qu. als bells Natura dona / **tal qual natura dona** (Ebcde).
quod natura refert

119, 101-102 V, 4, 81-82
Estos dos versos son la *tornada* del poema. Excepto en *bc*, en donde el poema carece de vuelta, y en *D*, de donde fueron borrados por una segunda mano, en todo el resto de fuentes aparecen estos versos. Mariner los tradujo, y de ello queda constancia en el ms. *M*, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.[79]

121, 84 V, 5, 84
e mal en sí fa contrast a delit / mal en si fa contrastar am delit (Ebcde).
delitiis qui obstat, perficit omne nefas

77. Ramírez cita este caso, aunque teniendo delante sólo la ed. de *Turnoni*, pues no hace la más mínima referencia a la versión manuscrita de las traducciones.

78. Ramírez alude a este ejemplo.

79. Ramírez cita este caso, aunque teniendo delante sólo la ed. de *Turnoni*, pues no hace la más mínima referencia a la versión manuscrita de las traducciones.

122b, 23 V, 6, 23
am **anar** / am **amar** (c).
amare uolo

87, 3 V, 7, 3
en apetit / **per sa carn** (BDbc).
sub membris — atris

87, 5 V, 7, 5
hon / **que** (BDbc).
quem

87, 11 V, 7, 11
a desigs han a correr / **a lurs esguarts segueixen** (Dbcde).
sensus — quosdam uel saepe sequuntur

87, 14 V, 7, 14
als apetits corruptes ha d'acorer / **los apetits corruptes l'abellexen** (DEbcde).
corrupta et semper iam quoque uota cupit

87, 17 V, 7, 17
l'amor del cors / **lo seu adjunt** (BDbc).
quodque illi haerescit

87, 19 V, 7, 19
ladonchs / **naturalment** (BDbc).
sponte sua

87, 20 V, 7, 20
que dura tant com d'aquell se **conssonen** / que, **no regit**, tots los mals li **responen** (BDbce) / que **no regir** tots los mals li **disponen** (C)
quae, **dum non regitur**, **fert** mala cuncta sibi

87, 31 V, 7, 31
lo seu ver nom / **aquest voler** (BDbce).
hic amor

87, 37 V, 7, 37
e tant en hom aquest voler fa nosa / **e tant aquest a la rahó fa nosa** (BDbcde).
hic rationi ipsi tantum nocet undique semper

87, 38 V, 7, 38
com als volers cossa .gual se presente / com **son esguar plahentment li's present** (BDc).
ut praesens illi est quod sibi forte placet

87, 39 V, 7, 39
si hu vol molt ço que poch l'altr. aire / **car si vol hom res que mesclat haire** (BDbcde).
si quis forte optat mixto se extollere iure

87, 40 V, 7, 40
no .y ha molt fer que del tot a si .l tire / **tot se farà qu'en ahirar**[80] **se gire** (BDbcde).
hoc faciet, uolui quae bona sumpta cupit

80. *L'hairar* en *C*.

87, 41 V, 7, 41
D'aquest voler los trobadors escriuen / **confusament los trobadors n'escriuen** (BDbc).
confuso uates describunt carmine amorem

87, 42 V, 7, 42
e, per aquest, dolor mortal los toca / **senten aquest e no saben qui .ls toca** (BDbc).
illumque aduertunt, quis tetigit, dubitant

87, 43 V, 7, 43
no .ls broca / **no .s** broca (BDbc).
nos seuocat **omnes**

87, 44 V, 7, 44
aquests apetits **viven** / lurs apetits **deriven** (BDbc).
torquent nos quoque uota

87, 53 V, 7, 53
no pas en tant que del tot s'avorresca / **no pas en tant que tot de hun**[81] **parteixca** (bc).
non ita ut et totum uel secum diuidat omne

87, 54 V, 7, 54
son estament és entre mort e vida / **si .n part no mor, mas és cosa dormida** (BDbc).
si partim haud moritur, tunc sopor inde sibi est

87, 59 V, 7, 59
ço que Rahó **no dicta** / rahó **n'ordena** (BDbc).
quod ratio **prohibet**

87, 60 V, 7, 60
y en aquell fet lo cors de mort s'aflicta / **y el cors mesquí mor e no sent la pena** (BDbcde).
et corpus moritur nec mala sentit idem

87, 66 V, 7, 66
tolent-li / **destrohint** (BDbcde).
uertit ubique ferox

87, 75 V, 7, 75
la voluntat guanyada / **ésser li bandonada**[82] (BDbc).
ut et pectus subdatur forte puellae

87, 76 V, 7, 76
seny e saber de la dona que ama / la voluntat de la dona que ama (BDbc).
quam colit et toto semper amore flagrat

87, 77 V, 7, 77
ama l'amat e toll l'onor e fama / **ama-la molt e destruu-li sa fama** (BDbc).
hanc amat ut nimium famam et discrimine turpat

81. *De si* en *b*.
82. *Abandonada* en *C*.

87, 80 V, 7, 80
e tant com pot tot lo finit aparta / **car l'apetit del compost lo n'aparta** (BDbc).
compositi uotum iura resumpta secat

87, 83 V, 7, 83
munta / **nunca** (DEbc).
nunquam

87, 85 V, 7, 85
L'arma pel cors a son delit s'enclina / **per lo delit del cors l'arma s'enclina** (ADbc).
spiritus effertur sub gaudia corporis alta

87, 87 V, 7, 87
lo cors **en alt** / lo cors **en ell** (c).
illis at corpus

87, 89 V, 7, 89
la carn **volar vol** / la carn **voler vol** (c).
appetit ipsa caro

87, 102 V, 7, 102
no .s plaen o desplaen / **e de aquell se plaen** (BDbc) / **y de aquest se plahen** (C)
alterius cuncta ubicunque placent

87, 106 V, 7, 106
si qu. ab lo seu és obs que l'arma .s force / **si qu. és mester que l'arma que .l reforce** (BDbcde).
est opus ut uires spiritus ipse ferat

87, 108 V, 7, 108
amansar / mitigar (BDbcde).
leniat

87, 136 V, 7, 136
mas prop los ve / **e no .ls ve luny** (ABDabcde).
nec — est longe

87, 146 V, 7, 146
multiplica / **multiplicar** (ABDEG^{2}Habc).
multiplicare

87, 169 V, 7, 169
honest. amor / **honestament** (BDbcde).
sensu — honesto

87, 174 V, 7, 174
cechs fochs / **ulls cechs** (bcde).
caecos oculos

87, 177 V, 7, 177
executor sens pacte / executar sens pacte (Ebcde) / executat sens pacte (C)
nullo tandem sub foedere pactum

87, 188 V, 7, 188
actes / **retes** (bc)[83].
laqueos

87, 199 V, 7, 199
sa **pur.** amor / **segur** amor (Dbcde).
tutus amor

87, 201 V, 7, 201
yo no .m defens / **ya** no .m defens (bc)[84]
iam non defendar

87, 202 V, 7, 202
arma y cors abracen / **nostra carn abraça** (DG^2Hbcde).
cingit — caro nostra

87, 203 V, 7, 203
aquest voler mes natures l'atracen / **dues amors natur. a mi atraça** (DG^2bcde).
at natura duos mihi defert undique amores

87, 204 V, 7, 204
per dues parts me vendrà qui .m contente / **per si .m vendrà cascuna si .m contenta** (DG^2bc).
si forte adueniunt, si quoque forte placent

87, 209 V, 7, 209
.s presona / .s persona (BDbc).
sese torquentur ubique

87, 213. V, 7, 213
en pur amor / e pur amor (DG^1G^2Hbcde) / e pus amor (C)
purus amor

87, 221 V, 7, 221
aquell. **amor** / aquell **voler** (DEG^2Hbcde).
uota illa

87, 223 V, 7, 223
l'altra, major, e d'esta no delliura / **e l'altr. amor que de vici desliura** (Dbc).
alter amor uitiis qui liberat undique quemque

87, 224 V, 7, 224
lo que merex no ha, y amar no fina / **no troba loch merexent s'amor fina** (Dbce).
non sedem reperit qui uenerem inde meret

87, 225 V, 7, 225
L'onest. amor però és qui .m fa viure / **per est. amor solament desig viure** (DG^2bcde).
hoc at amore quidem desidero uiuere solum

83. Pagès sólo hace referencia a *b*, pero no a *c*.
84. Pagès sólo hace referencia a *b*, pero no a *c*.

87, 241 V, 7, 241
perquè Déu / **si per Déu** (c).
si Iouis ob studium

87, 248 V, 7, 248
de tal desig m'arma .s passionada / **puix voluntat hi sia refermada** (Dbcde).
cor se nam totum firmat ubique simul

87, 249 V, 7, 249
yo la **perdria** / yo la **pendria** (Dbc).
nobis **desumpta superstat**

87, 254 V, 7, 254
molts **mals** / molts **bens** (c).
bona multa

87, 255 V, 7, 255
dehifique / **destrifique** (bce).
dextro uolo nectere iure

87, 297 V, 7, 297
ses influences vexèn / **ses forces influeixen** (bc) / ses forces obeheixen (C)
uires influxus — indunt

87, 300 V, 7, 300
havent — **en nos** / e ha — **en vos** (bcd).
atque hic — **tua corda** tenet

87, 301 V, 7, 301
en lo delit que arma y cors desigen / **en l'apetit que nostra carn desija** (Dbcde).
uota caro quae nostra petit quaeritque uicissim

87, 303 V, 7, 303
mas los delits que **l'arma sola** tasta / mas lo delit que **la mia .rma** tasta (Dbcde).
delitiae ast **animam** quae cogunt robore **nostram**

87, 304 V, 7, 304
són duradors, **car jamés la fastigen** / és durador, **car finits no y remija** (Dbcde).
durabunt, **quoniam non sibi finis adest**

87, 310 V, 7, 310
e l'arm. ab ell no mostra son dret ésser / **e l'esperit per tostemps lo fa ésser** (bcde).
spiritus aeternum donat habere gradum

87, 319 V, 7, 319
amen ensemps e l'esperit sols ame / **donchs am la carn e nostre**[85] **esperit ame** (bc).
carnisque exoptat tunc spiritus artubus indi

87, 329 V, 7, 329
fer / **ser** (ADG^{1}G^{2}abcde).
esse

85. *Vostre* en *b*.

123, 14 V, 8, 14
altr. amat / **altrament** (Dbc).
altera

81 V, 8, 77-84
Esta *esparça* que, en la edición de Pagès y de Bohigas, es el poema independiente número 81 (II, 11 de la edición latina), aparece por segunda vez en Mariner formando parte del poema V, 8. En el epígrafe que dedicamos al poema III, 18 señalamos nuestra hipótesis para justificar esta duplicación.

83 V, 8, 85-92
Esta *esparça* que, en la edición de Pagès y de Bohigas, es el poema independiente número 83 (III, 18 de la edición latina), aparece por segunda vez en Mariner formando parte del poema V, 8. En el epígrafe que dedicamos al poema III, 18 señalamos nuestra hipótesis para justificar esta duplicación.

82 V, 8, 93-100
Esta *esparça* que, en la edición de Pagès y de Bohigas, es el poema independiente número 82 (II, 12 de la edición latina), aparece por segunda vez en Mariner formando parte del poema V, 8. En el epígrafe que dedicamos al poema III, 18 señalamos nuestra hipótesis para justificar esta duplicación.

102, 9-16 V, 8b, 1-8
Estos versos que aparecen ahora como poema independiente forman parte del poema IV, 9 de la edición latina. En concreto, corresponden a la segunda estrofa de aquella composición, traducida, según entonces se dijo, de conformidad con *BDbc*. De esta segunda traducción sólo tenemos constancia en el ms. *M*, ya que el poema fue eliminado de la edición de *Turnoni*, quizá por apercibirse el humanista que había sido traducido anteriormente.

92, 12 V, 9, 12
qui per los vicis tira / qui **sol**[86] **lo vici tira** (Dbce).
solum quo **uitium uiguit**

92, 18 V, 9, 18
l'espert ho testifica / **qui .u**[87] **passau** testifica (DHbc).
ait, ceu **mala qui patitur**

92, 29 V, 9, 29
de amistança pura / **qu. és amistança pura** (DHbcde).
uero puros qui nectit amicos

92, 32-210 V, 9, 32-210
Todos estos versos falta en *C*.

92, 34 V, 9, 34
vehen / **venen** (bcde).
proueniunt

86. *Sols* en *Dbc*.
87. *N'en DHb*.

92 44 V, 9, 44
causa / **pausa** (DG[1]bc).
quiete

92, 47 V, 9, 47
mas fall per temps / **mas no tostemps** (DEHbcde).
non semper

92, 59 V, 9, 59
Aquest voler ab arma y cors converssa / **cascun dels tres fa obra .n mi diversa** (DHbcde).
quisque trium diuersa mihi facta incutit ipsa

92, 60 V, 9, 60
naix d'ells e fa la obra d'els diverssa / **lo meÿs potent lo jorn ab mi conuersa** (DHbcde).
fortior at mecum saepe habitat nimium

92, 67 V, 9, 67
cobre / obre (G[1]bc).
induit

92, 68 V, 9, 68
com pens que Mort ha tolta l'amor nostra / **pensant l'amor per mort perduda nostra** (DHbc).
cogito ut hic uenerem iam periisse meam

92, 93 V, 9, 93
algú no és vers l'altr' umil e simple / **algú no .s bé, l'altr. .s humil e simple** (Dbc).
quis bonus haud extat simplexque humilisque stat alter

92, 109 V, 9, 109
son espirit ab lo cors yo contemple / **son esperit absent lo cos contemple** (DEG[1]bc).
absentique anima, meditor tunc corporis umbram

92, 118 V, 9, 118
passions / possions (bc).
pectora

92, 141 V, 9, 141
la Mort / **l'amor** (cde).
Cypriam

92, 143 V, 9, 143
tenten / **senten** (DFbce).
sensere

92, 147 V, 9, 147
aval ca**ja** / avall **vaja** (ADbcde).
ire sub imum

92, 153 V, 9, 153
la mort / **l'amor** (c).
Cypriam

92, 170 V, 9, 170
mentre seré, serà / **serà mentres serà** (c).
dumque erit, istud erit

92, 181 V, 9, 181
ver amich / **bon** amich (ABDbce).
carum — amicum

92, 184 V, 9, 184
lo fi / **l'or fi** (ABDHabcde).
aurum

92, 190 V, 9, 190
dolor pas com me floxa / **dolor pas no m'afloxa** (BDG[1]bce).
nil dolor ipse perit

92, 204 V, 9, 204
l'arma per si d'un blanch net vol sa roba / l'arma d'un blanch vol que sia sa roba (DHbce).
spiritus ast uno stamine cuncta cupit

92, 209 V, 9, 209
e veus la mort que llur voler termena / **e vent la mort qu. el gros voler termena** (c).
utque amor inspectat finem sua uota subire

92, 210 V, 9, 210
no basta / **ne sta bé** (c).
nec licet

92, 217 V, 9, 217
tanta / **canta** (ADG[1]bcde).
concinit

92, 222 V, 9, 222
lo gra n .s ab la palla / deixant gra ab palla[88] (bde) / **lo gra dexant la palla** (Cc)
paleis grana remota manent

92, 232 V, 9, 232
pert / **port** (Dbc).
defero

93, 18 V, 10, 18
estrany **e** molt / estrany **és** molt (AEbcde).
eximium **est** autem

93, 21 V, 10, 21
Ma fort dolor no bast. a fer **valer** / **Mas** fort dolor no bast. a fer **voler** (DEbc).
sed dolor at dira facere hic nequit improbus arte

93, 39 V, 10, 39
que tal fet no acabs / **qu. en tal temps lo acabs** (Dbcde).
quo hoc tali tempore fundas

88. Pagès atribuye esta lectura también a *c*.

93, 45 V, 10, 45
los tres bens m'a ferits / **de tres colps m'a ferits** (Dbc).
petiit tribus ictibus actum

93, 48 V, 10, 48
sos derés jorns / **mos** darrers jorns (Ebcde)[89]
uita **mihi**

93, 97-100 V, 10, 97-100
Estos cuatro versos constituyen la *tornada* de poema. Mariner los traduce siguiendo a *Dbcde*, dado que falta en *AFHKNa*.

94, 37 V, 11, 37
la Rahó / **l'altre ho** (c).
alia hic iam

94, 54 V, 11, 54
jahien / fahien (bc).
potuere

94, 72 V, 11, 72
perquè de goig **la sabor jamés taste** / perquè de goig **no haja franch arbitre** (ADbc).
ne arbitrium referam nobile delitiis

94, 104 V, 11, 104
als engenrrants contrari / **en contrari dessemble** (Dbc).
iam sibi dissimilis

94, 126 V, 11, 126
sol / **viu** (bc).
uiuit

94, 127 V, 11, 127
e res de mi ne del món no cobege / **e res de mi ne fora mi** cobeje (ADHbce).
nilque meum extra me casu seruatur utrinque

94, 131 V, 11, 131
a ton fill / **si** ton fill (ABDG^{1}bc).
si — natum

95, 3 V, 12, 3
haureu atraçat / **haureu atractat** (ADHbcde).
tractasti

95, 20 V, 12, 20
may virtut / **ma** virtut (bc).
mea — uirtus

95, 23 V, 12, 23
que per null temps delit yo sentiré / **e no .m dolch molt com delit perduts he** (ADbc).
nec doleo ut uideo me perdere gaudia summa

89. *Mos darrer jorn* en *C*.

95, 24 V, 12, 24
d'on son mal vengut és / **mas planch la mort** (ADbc).
quae mala cuncta refert

95, 26 V, 12, 26
ssent dolor / **ssent plaher** (Dabcde).
gaudeo

95, 36 V, 12, 36
de mos tres temps / **de nostres temps** (DG^2abc).
ex toto tempore

95, 50 V, 12, 50
depuys ab l'entendr. és costret / **de qui ab l'enterés és costret** (c).
qui alto cogitur inde lucro

95, 53 V, 12, 53
com rahó y apareix / **contra hoy apareix** (Dbc).
inque odium apparet

103, 2 VI, 2, 2
si / **qui** (BDEHbc).
qui

103, 11 VI, 2, 11
per aquells sadollar / que .ls **pusca** sadollar (BDEbcde).
potest — depellere

103, 21 VI, 2, 21
prest, sens gran cost / prest **e** sens gran cost (BDEbcde).
subito **et** nullis — sumptibus

103, 25 VI, 2, 25
per null temps / **compost no** (BDbcde).
commixta

103, 26 VI, 2, 26
tant que la fam com més n'avem, no .s creix / **quant passa d'hom lo terme natural** (Dbcde).
naturae ut linquunt limina iam propria

103, 27 VI, 2, 27
e sols d'aquest és lo mer sensual / **de la rahó naix e del sensual** (Dbcde).
dat ratio sensusque simul tot pondera normae

103, 28 VI, 2, 28
y aquell major que d'entendre prenem / **aquests reglats en termens los metrem** (BDbcde).
limitibus claudens omnia pressa suis

103, 34 VI, 2, 34
no resemblant / **complau e nou** (BDbc).
gratum est atque nocet

103, 35 VI, 2, 35
sembla .ls mas poch / **d'ells l'ésser pren** (BDbc).
illis est siquidem

103, 37 VI, 2, 37
aquest ociu aquells / aquest **destruu** aquells[90] (BDbcde).
hoc **euertit** enim

103, 39 VI, 2, 39
matant lo cors sens fam e fastig roman fart / **per ço los pechs no coneixen sahó** (bc).
atque ideo stulti non debita tempora norunt

103, 40 VI, 2, 40
e qui .ll segueix a ell y assides plau / **han per dolent qui de aquell se trau** (Dbc).
quosque haec uel fugiunt iam sine mente uocant

103, 42 VI, 2, 42
e menys de grat aquest se fa servir / **dona. l dolor pels desigs no cumplir** (BDbcde).
ne et uota existant, dat sine lege malum

103, 43 VI, 2, 43
car per aquest l'ome no pot venir / **senyor lo fa subjugat a servir** (BDbcde).
seruitio ob rectum dominum statuitque locatque

103, 44 VI, 2, 44
al desijat, e fa lo que li plau / **e pel costum no sentiu que passau** (BDbcde).
ob mores nescis quae mala iam pateris

103, 47 VI, 2, 47
e / **car** (BDEHKbcde).
quoniam

103, 48 VI, 2, 48
les fins d'aquest en natura no són / sa fi no és en natura ne fon (BDEbcde).
in natura autem non sibi finis adest

104, 2 VI, 3, 2
que pena pas sens mèrit / **que per lo món ho tempte** (BDbcde).
tentat si hoc et in orbe sibi

104, 16 VI, 3, 16
és colt y onrrat d'intenció segona / temen les gents e l. amen per segona (BDbc).
mente secunda autem cultus ubique subest

104, 108 VI, 3, 108
si honor és bé / **lo bé d'onor** (Dbcde).
honoris opus

90. *Aquell* en *C*.

104, 129 VI, 3, 129
Affectió y enveja .ls bons guerregen / **enueja és qui .ls béns**[91] **als grans guerreja** (BDbc).
inuidia est pugnat quae tundere commoda bello

104, 133 VI, 3, 133
maltracten / abusen (BDEbc).
turpant

104, 134 VI, 3, 134
que tots aquells qui la fama varien / **d'hon al potent e mal no li fall honra** (BDbc).
unde malo et summo non decus inde deest

104, 135 VI, 3, 135
al viciós pus tost l'és honor dada / lo **viciós pus tost d'onor s'alegra** (BDHbc).
at sceleratus enim gaudet spoliatus honore

104, 157 VI, 3, 157
Ladre és vist qui ab ladres pratica / **lladre.s diu hom a qui lladres pratica** (bc).
furem quisque uocat quem furis nomine nouit

104, 161 VI, 3, 161
diners, honors no s'han per bones vies / **diners y honor per treball just no .s guanyen** (BDEbcde).
non decus at nec opes iustus labor aduocat ipsas

104, 168 VI, 3, 168
per nous camins hi van hy estranyes sendes / **per nous camins hi van e plens d'espines** (Dbcde).
spinosum atque nouum denique substat iter

104, 177 VI, 3, 177
que la honor rebuge / **que honor lo desdenys**[92] (bc)
crimen pulchri contemptus honoris

104, 180 VI, 3, 180
lo major **que** / **la** major **que** (bc).
peius **quam**

104, 197 VI, 3, 197
simplament l'om contra natura peca / **dubtar no cal si l'hom contra si pecca** (bc).
non dubitare licet, si in se quis crimina patrat

104, 198 VI, 3, 198
en tot pecat, puys a rahó repugna / **en tot quant fa, si de rahó s'allonya** (BDbcde).
factis si ratio longius astat inops

104, 211 VI, 3, 211
Yo so ben cert que dellà ço esperes / **Yo só ben cert qu. après la mort l'esperes** (BDEbcde).
post mortem haud dubito punire et cogere quosque

91. *Bons* en *BDb*; Pagès atribuye esta lectura también a *c*.
92. *Desdenyas* en *b*.

104, 237 VI, 3, 237
lo rebuge / **no** rebuge (Dabcde).
non iam deterat

104, 259 VI, 3, 259
los honors / **los diners** (Dbcde).
opes

104, 263 VI, 3, 263
aquest aytal les gents per Déu adoren / **aquest les gents per virtuós lo jutgen** (BDbcde).
ac si uirtutem gerat, hunc quicunque sequuntur

104, 264 VI, 3, 264
elles semblant que font de virtuts mane / **donchs, per bondat no .s guanya bona fama** (BDbcde).
immensam et famam sub bonitate trahit

104, 274 VI, 3, 274
sapien fer al ffets singulars regles / **prenguem profit per als singulars actes** (BDbc).
ut facta eximio pectore saepe ferant

104, 275 VI, 3, 275
e aplicar aquelles a la vida / **no per aquells fora d'honesta vida** (BDbc).
non illi uitam degunt qui semper honestam

104, 276 VI, 3, 276
e fer juhís incerts e necessaris / **mas per aquells qui fan vida contenta** (BDbc).
ast illi laeto qui sibi corde manent

104, 277-88 VI, 3, 277-88
En el ms. *C* encontramos un salto que va desde el v. 277 hasta el final del presente poema. Más tarde se añadirán estos versos. (*)

106, 1-148 VI, 4, 1-148
En el ms. *C* encontramos un salto que va desde el v. 1 hasta el 148 del presente poema. Más tarde se añadirán estos versos. (**)

106, 2 VI, 4, 2
puix, **conseguint**, lo voler no .s fart / puix **conseguim** y el voler no .s fart(BDbc).
assequimur quoniam nec saturatur amor

106, 7 VI, 4, 7
guardar / **lunyar** (BDbc).
linquere

106, 18 VI, 4, 18
A n'i alguns / **a viure alguns** (BDHbc).
ad uitam cuiuis

106, 26 VI, 4, 26
c. honors, diners, crehen ser bé de l'hom / c. honors, diners, crehen ser bé del nom (bc).
ut decus ut uel opes summa bona esse putent[93]

93. La expresión *summa bona* parece aludir a *bé del nom*, ya que de ese modo considera Mariner a la fama como el mayor de los bienes externos.

106, 38 VI, 4, 38
no pas tots temps, ans al diner segueix / **no val hono car lo diner segueix** (c).
nilque honor ipse ualet, namque sequuntur opes

106, 45 VI, 4, 45
dant entendre ben fer / **mostrant que vol ben fer** (BDbcde).
bona cum uult ducere secum

106, 54 VI, 4, 54
si açò y és, delit no y fallirà / **e fent açò, delit no y fallirà** (BDbcd).
in quo deesse quidem gaudia nulla queunt

106, 60 VI, 4, 60
virtud / **salut** (Dbce).
salus

106, 74 VI, 4, 74
creu / **tem** (bc).
timet

106, 87 VI, 4, 87
e tant quant ssent ab mer enteniment / **e quant enten, sent**[94] **ab sol enteniment** (BDbcde).
et quantum ingenio secum sibi percipit ipse

106, 113 VI, 4, 113
seguons per molts e per mi és sabut / seguons per molts e per tots és sabut (BDabcde).
ut multi scribunt et sacra uolumina monstrant

106, 114 VI, 4, 114
tot quant que és en va no és fet res / **tant quant fa déu en va no és fet res** (Dbcde).
est nihil hic frustra quod facit ipse deus

106, 139 VI, 4, 139
sens de hom lo acort / sens hauer hom acort (BDbcde).
nullo sub pondere cordis

106, 140 VI, 4, 140
e sens altr. entrevall / e menys d'altr. encenall (BDbc).
et quasi fune trahit

106, 141 VI, 4, 141
savis estocians / savis escocians (BDEHbcde).
sapientes undique multi[95]

106, 142 VI, 4, 142
que .l qui l'ateny / **que .l possehint** (Dabce).
huius qui est dominus

106, 185 VI, 4, 185
e aquest bé / **.o** aquest bé (BDHabc).
istud **siue** bonum

94. *Sent* falta en *C*.
95. Mariner no ha entendido el vocablo *escocians* y ha optado por suprimirlo de su traducción.

106, 222 VI, 4, 222
per interès nomenar-se farà / **e l'act. és bo interès se farà** (BDbce).
atque bonum est factum, tunc lucra sacra manent

106, 224 VI, 4, 224
que v'a delit e tristor a malfet / **hon és lo bé allí delit se met** (Dbc).
qui bona facta gerit, gaudia sunt at ibi

106, 241-9 VI, 4, 241-9
Estos versos, ambos inclusiven, faltan en *C*.

106, 243 VI, 4, 243
sinó en l'om / sinó **en lo món** (bc).
ni — **in sedibus orbis**

106, 245 VI, 4, 245
Quant a Déu fet seguex natural cos / **quant és al món ha segueix cors** (Dbce) / quant és al món segueix natural cors (C)
quidquid habet mundus, sequitur sibi denique corpus

106, 246 VI, 4, 246
lo cel e .l món, los vegetals e bruts / fora de l'hom qui ha per Déu virtut (BDbc).
et caelum et mundum bruta uigens genus

106, 247 VI, 4, 247
Axí rahó met a l'hom institut / que de per si prepos que may s'en mut (Dbc).
sic ratio leges homini statuitque probatque

106, 248 VI, 4, 248-248a
si les romp, és animal ociós / electió solament és en nós (BDbc).
(248) hic per se opponit nunquam linquere quid linquere iure / (248a) per se quidem in nobis est bona seligere

106, 253 VI, 4, 253
si bé és ver / **és veritat** (BDG[1]abcde).
uerum est

106, 261 VI, 4, 261
pressions (Pagès, Bohigas y C) / **passions** (DHabcde).
motus

106, 272 VI, 4, 272
mirant / anant (bcde).
premens

106, 311 VI, 4, 311
el sap lo bé, e va per lo estrem / **ell va pel mig e per cas pren l'extrem** (BDbc).
per medium graditur casu atque extrema resumit

106, 316 VI, 4, 316
encén / enten (BDFabcde).
sumere

(*) 104, 317-final VI, 4, 317-final
Ahora se añade en el ms. *C* los versos que antes quedaron preteridos, quedando insertados en el cuerpo del poema 106 sin que se haga ninguna mención al hecho.

(**) 104, 1-148 VI, 4, 1-148
Ahora se añade en el ms. *C* los versos que antes quedaron preteridos, quedando insertados en el cuerpo del poema 106 sin que se haga ninguna mención al hecho.

106, 341 VI, 4, 341
molt hom avar / **car** molt avar (BHDabc).
semper auarus **enim**

106, 351 VI, 4, 351
e, per ssaber de l'hom qui és tirant / **o, per ssaber de l'hom qui és triant** (BDEG[1]Habcde).
aut ob doctrinas hominum qui seligit ipsas

106, 360 VI, 4, 360
sinó .l prudent / **si no per l'hom** (BDbc).
hic nisi

106, 408 VI, 4, 408
y el qu. és senyor que n'haja pobrejar / e lo senyor sofir a pobrejar[96] (Db) / e lo senyor so fia pobrejar (Cc)
et dominum pressum turpiter esurie

106, 417 VI, 4, 417
en la honor / **si** la honor (Dbcde).
si — honos

106, 423 VI, 4, 423
e la honor algun tant voler crex / **e la honor a l'honrat voler creix** (Dbc).
nobilibus decus omne auget uotumque iubarque

106, 455 VI, 4, 455
pochs / **pechs** (BDEabcde).
stulti

113, 71 VI, 5, 71
preu / acusa (bc).
aestimat

113, 84 VI, 5, 84
setge (Pagès, Bohigas y C) / **fetge** (cde)[97].
hepar

113, 125 VI, 5, 125
d'aquí / **d'aquesta** (c).
ex hac

96. Pagès atribuye esta lectura también a *c*.
97. Pagès no atribuye a la ed. *c* la lectura *fetge*.

113, 125 VI, 5, 125
l'hom és foll / **lo més foll** (DEbcde).
insanus sub tanto corde

113, 143 VI, 5, 143
airables / **atractables** (c).
quae tractantur

113, 165 VI, 5, 165
la via / **la vida** (c)[98].
uitae

113, 233 VI, 5, 233
en algun fi / **és algun fi** (bce).
estque aliquis finis

113, 251-2 y 253-4 VI, 5
Estos versos ocupan las dos vueltas del poema. La primera *tornada* falta en *Ecde*[99], mientras que la segunda está ausente de G^2abc. En la edición latina ninguna de las dos es traducida.

107, 38 VI, 6, 38
en altres molts qu' en acort par qu' estan / en altres molts **que m'acort per qu' estan** (bc).
atque his **quae nosco fixa manere sibi**

107, 56 VI, 6, 56
per grau estimat / per gran bé stimat (BDEHbcde) / per ben estimat (C)
nomen ubique boni

107, 76 VI, 6, 76
lo cors sa **no .l fa** / lo cors sa **no .l farà** (Ebcde).
corpus sanum **non dabit** inde

107, 85-8 VI, 6
Estos versos corresponden a la segunda *tornada* del poema. Mariner, al igual que *Ebcde*, no la traduce.

112, 3 VI, 7, 3
Yo li graesch com sa .ntenció m'obre / **lo camí pla de perdre vida m'obre** (BDEbcde).
exitiique uiam reserat monstratque patentem

112, 4 VI, 7, 4
volent del món traure .m sens dar m'enpenta / e traure.m vol del món sens dar empenta (DEbcde).
absque ictu mundo demere meque studet

112, 62 VI, 7, 62
ton cruel damnatge / **son** cruel damnatge (DEbc).
grandia damna **sibi**

98. Esta variante no es recogida por Pagès.
99. Pagès no recoge su ausencia de la ed. *c*.

112, 87 VI, 7, 87
tu bona est, car per tu gran bé cobra / **tu bona est, al qui .n tu gran bé troba** (DEG^{2}bcde).
ut sedem quis adit quam spes sibi prospera sumit

112, 88 VI, 7, 88
anant en loch hon és vera .spera / anant en loch hon és bona .spera (DEG^{2}bcde).
nilominus uitae displicet ipse fauor

112, 109 VI, 7, 109
en / e (BDEG^{2}bcde).
et

112, 141 VI, 7, 141
sens / **sent** (Ebcde).
suscipit

112, 144 VI, 7, 144
tolre / colre (Dbc).
ferre

112, 153 VI, 7, 153
ffaent la fel torn en sabor de bresca / **que la sabor del fel se torne bresca** (BDEbcde).
ut sapor at fellis tunc illa ut mella resurgit

112, 171-90 VI, 7
Estos versos corresponden a las estrofas décimo octava y décimo novena del presente poema. Mariner, siguiendo a *c*, no las traduce[100].

112, 192 VI, 7, 172
e venç aquell qui .n l'om més part hi troba / **hauent aquell qui l'home part mes troba** (DEbcde).
atque illud cogunt cui magis astat homo

112, 194 VI, 7, 174
esclaten / **maten** (bc).
necant

112, 195 VI, 7, 175
Pux altra fi sens virtut els han feta / **e puix que lur filla .n mans d'altri han mesa** (bc).
hi prolem alterius iuri manibusque dederunt

112, 196 VI, 7, 176
en gran risch ve no peresque llur acte / **volent de gent honor e fama**[101] **gloria** (G^{2}bc).
captantes formam gentis et omne decus

112, 197 VI, 7, 177
o, vacillant, està sens ferm contracte / **lur bon voler penja de flaca rama** (bce).
ex tenui filo bona pendet sape uoluntas

100. Ramírez alude a este hecho.
101. *Vana* en *G^{2}b*, lectura que Pagès atribuye también a *c*.

112, 198 VI, 7, 178
lo qual no .s ferm sens la carn be restreta / com[102] **de lur fet jamés han pag. atesa** (bce).
facti dum pretium non retulere suum

112, 199 VI, 7, 179
ffent-li jaquir la por que la mort porta / **molt fan per poch e aquell poch los tolen** (EG^{2}bc).
pro minimo multum praestant quod tollitur inde

112, 200 VI, 7, 180
per actes tants fins abit ne reporta / **los ignorants y los qu. enveja colen**[103] (Dbce).
a stultis et quos suscipit inuidia

112, 224 VI, 7, 204
s'i assenten / **desassenten** (bc).
incutiunt

112, 228 VI, 7, 208
fortifica / **mortifica** (Dbc).
perire

112, 231 VI, 7, 211
Qui .n son delit ho del món té .sperança / **qui vol delit o del món sperança** (Ebc).
at qui delitias mundi et spem fortius optat

112, 253 VI, 7, 233
que .s veu ésser de costa / que deu ésser de costa (DEbc).
quod constitit illis

112, 271 VI, 7, 251
qual ser. aquel / **qui porà dir** (DEG^{2}bcde).
quis credet

112, 323 VI, 7, 303
dispondr. en volch natur. a molts prohòmens / dispondr. en volch natura molts a promes (bcd).
natura instituit multos disponere iure[104]

112, 324 VI, 7, 304
raells de bé dins l'om se troben nades / **raells de bé Déu en l'hom ha creades** (DEbc).
radicesque boni de Ioue sumpsit homo

112, 328 VI, 7, 308
altre món conegueren / **altra**[105] **no'n conegueren** (DEG^{2}bc).
aliam — non tenuere sibi

112, 333 VI, 7, 313
mora / **ignora** (bcde).
dubitatur

102. *Car* en *be*, lectura que Pagès atribuye también a *c*.
103. *Tolen* en *dbe*, lectura que Pagès atribuye también a *c*.
104. Mariner no entendió el sustantivo *promens* y optó por no traducirlo.
105. Pagès atribuye erróneamente a *c* la lectura más general, a saber, *altre*.

112, 344 VI, 7, 324
pert sí mateix / **per** sí mateix (DEHbc).
per se ipsum

112, 352 VI, 7, 332
està deserta / **li està certa** (Ebc).
certum illi perstat

112, 364 VI, 7, 343
no li és luny que toqu. en Déu descreure / **no li és luny que toque en descreure** (bc).
longius haud extat, si nil sit credulus ipse

112, 392 VI, 7, 372
quant el a .mprès a ssí lo món sotsmetre / **quant ell a sí volgué** lo món sotsmetre (DEbcde).
ut mundum **studeat** subdere deinde sibi

112, 405 VI, 7, 385
via / **vida** (c)[106].
uita

112, 421-2 VI, 7
Estos dos versos conforman la vuelta del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no aparecen.

108, 5 VI, 8, 5
no ssé / **ignor** (BDEbcde).
ignoro

108, 8 VI, 8, 8
és occasió que no les puch entendre / **fa que no.m puch d'ignorança deffendre** (Dbc).
ne possimus, agunt, uincere stultitiam

108, 12 VI, 8, 12
terme de bé e no .n pogués mespendre / **terme de bé ses poder-ne més pendre** (BDEbcde).
saepe boni in finem nec sibi plura cupit

108, 14 VI, 8, 14
on degun preu se troba / **hon algú bé no .s troba** (BDEbcde).
iam est ubi nilque boni

108, 24 VI, 8, 24
la cosa que és poca e tost salta / **cosa que .stà molt baixa e par alta** (BDEbcde).
quod subit ima quidem, quod uolat alta tamen

108, 29 VI, 8, 29
lo qui vol l'inpossible / **qui va** tras l'impossible (BDEbce).
quod nequit at fieri **qui urget**

108, 30 VI, 8, 30
e té .s per cert qu. és molt leus de atènyer / **e creu de cert qu. és ben leus de atènyer** (BDEbcde).
dum facile id credit posse tenere sibi

106. Pagès no ha recogido esta variante.

108, 31 VI, 8, 31
ne sab que may l'apetit pot estrényer / **ne sab que son voler no pot estrényer** (BDEbcde).
atque suum uotum nequit hic constringere summum

108, 33 VI, 8, 33
tant lo sentir e l'entendre / **aquell sentir e l'entendre** (BDEbcde).
et mens et sensus

108, 34 VI, 8, 34
com en menys temps haira l'hom o ama / **ignorants ço que al voler abasta** (BDEbcde).
et dubitant uotis quod satis esse potest

108, 35 VI, 8, 35
viure li plau, e vol honor e fama / **foll és aquell qui vol de molla pasta** (BDEbcde).
est stultus molli clipeum qui nectere pelle

108, 36 VI, 8, 36
e, dins breu temps, li és cosa terrible / **fer un scut a tot colp inuencible** (BDEbcde).
tentat uel cunctis ictibus inde potens

108, 38 VI, 8, 38
amor gentil, amor e gran bonesa / **amor gentit mesclad. ab gran bonesa** (BDEbc).
iucundam uenerem sub bonitate sinus

108, 41 VI, 8, 41
no és molt poch als qui ben amar solen / no **saben poch los qui molt amar solen** (BDEbcde).
non hi pauca sciunt tentant qui maxime amare

108, 46 VI, 8, 46
e, ignorant les dones e lur ésser / **e quanta y qual la dona 'n pot**[107] **merexer** (bc).
quot quantumque simul quaeque puella meret

108, 47 VI, 8, 47
cuydan que .l pa / **cuyden que ço** (DEbcde).
hoc curant

108, 51 VI, 8, 51
moltes veus **no se'n plora** / moltes veus **se'n plora** (BDbcde).
fletus sese incutit acri

108, 53 VI, 8, 53
a les veus / e moltes veus (BDbcde).
saepius

108, 55 VI, 8, 55
perquè li plau **y és temps que s'i alleuja** / perquè li plau **lo temps que si alleuja** (BDbcde).
illi namque placet **tempus quod datque leuamen**

108, 59 VI, 8, 59
sa guarda / la guarda (BDEbcde).
custodia

107. *Pot* en *b*; *por* en *c*; *per* en *C*.

108, 63 VI, 8, 63
en loch on no ha ferma / **en loch tremolant ferma** (DBbce).
infert tremulis in sedibus

108, 100 VI, 8, 100
ffugir del món és la dreta carrera / **qui fuig del món va per dreta carrera** (Dbcde).
qui fugit at mundum, stat uia recta sibi

105, 7-8 VI, 9, 7-8
Estos versos se hayan invertidos en *BDEG*[1]*Habcde*; de ese modo los traduce Mariner.

105, 12 VI, 9, 12
que .u vulles / que .m vulles (BDEG[1]Habcde).
nam tibi inesse uolo

105, 38 VI, 9, 38
qui .ncontra tu murmura (Pagès, Bohigas, C y c) / qui vers tu .s vol irexer[108] (BDbde).
qui secat ore tua

105, 47 VI, 9, 47
per que ma carn, qui m'està molt rebelle / **perque la part menor que .m es rebelle** (BDbce).
parsque minor quoniam quar in me contraria surgit

105, 62 VI, 9, 62
veig ton voler / **e ton voler** (BDEG[1]bc).
et — tua uota

105, 64 VI, 9, 64
tema / **tremole** (BDbce).
tremat

105, 67 VI, 9, 67
tems / **temps** (BDEG[1]Habcde).
tempus

105, 90 VI, 9, 90
ignorança / **coneixença** (Dbc).
notitiae

105, 100 VI, 9, 100
si los mèrits meus guardes / **si mos demèrits guardes** (BDEbcde).
obseruas si mea demerita

105, 110 VI, 9, 110
major grau / major gran (bc).
altius

105, 111 VI, 9, 111
del qui plau al diable / **qui sembla .l diable** (BDabcde).
daemonio at similis

108. Pagès atribuye esta segunda lectura también a *c*.

105, 112 VI, 9, 112
lo nom / **lo mon** (Dbc)[109]
mundus

105, 116 VI, 9, 116
lo cors / lo curs (Ecde).
pectore

105, 131 VI, 9, 131
sent / **fent**
efficiet

105, 142 VI, 9, 142
puys m'an mig mort e .m tolen que no visca / **puix som mig mort e .m fan que no reuixca** (bc).
et, quia iam morior, surgere me impendiunt

105, 147 VI, 9, 147
recta / no mala (BDFHabcde).
recto

105, 151 VI, 9, 151
desig saber que de mi predestines / **tu est primer en tota bona obra** (BDbcde).
in factis tu saepe probis primordia ducis

105, 152 VI, 9, 152
a tu .s present y a mi causa venible / **com serà donchs que primer de tu passe** (BDbcde).
qui potero te ipso turpiter esse prior

105, 224 VI, 9, 224
son camí e via / son camí **és** via (bc).
semita — harum **stat** uia

125 *Appendix* A
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.

125a *Appendix* B
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.

126a *Appendix* C
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.

126 *Appendix* D
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.

126b *Appendix* E
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de *DEde*.

109. Pagès no atribuye por error esta lectura a *c*.

EL ORDEN DE LOS POEMAS

Tras este cotejo pormenorizado, aún nos queda otra cuestión por determinar antes de presentar nuestras conclusiones sobre la fuente marquiana que Mariner utilizó. Nos referimos al orden de poemas. Para ello ofrecemos en cinco columnas la sucesión de la obra marquiana numerada según el orden establecido, y ya canónico, por Pagès. En la primera columna hacemos mención de la edición latina, en la segunda indicamos sus correspondencias con la edición pagesiana, en la tercera mostramos el orden en el ms. *C*, en la cuarta en la ed. *c* y en la quinta en las ediciones *de*. Así lo hacemos porque del recuento anterior se deduce *grosso modo* que Mariner hubo de tener en sus manos una de estas fuentes. Sin más preámbulos procedemos a desarrollar esta cuestión:

MARINER	PAGÈS	Ms. C	Ed. c	Eds. d y e
I, 1	39	39	39	39
I, 2	4	4	4	4
I, 3	66	66	66	66
I, 4	101	101	101	101
I, 5	3	3	3	3
I, 6	21	21	21	21
I, 7	69	69	69	69
I, 8	67	67	67	67
I, 9	10	10	10	7
I, 10	68	68	68	68
I, 11	23	23	23	23
I, 12	37	37	37	37
I, 13	109	109	109	109
I, 14	33	33	33	33
I, 15	5	5	5	5
I, 16	34	34	34	34
I, 17	73	73	73	15
I, 18[110]	15			73

110. Esta composición es la primera versión del poema 15 de Pagès. La segunda ocupa el lugar correspondiente al poema III, 26 de nuestra edición. La explicación de este duplicado puede ser la utilización subsidiaria que Mariner, según se verá en las conclusiones, hizo la ed. *d*. En este sentido, si se observa detenidamente la columna dedicada al orden de poemas en esta edición, se podrá comprobar que el orden de estos dieciocho poemas primeros es idéntica en *c* y en *d*. Este paralelismo se rompe, precisamente, en este punto, ya que tras el poema 34 aparece el 15, sin correspondencia en *c*, y luego el 73 que vuelve a tener esta correspondencia. En conclusión, Mariner, tras acabar su traducción de la ed. *c*, debió hojear la *d* y, apercibiéndose de que en esta posición se incluia un poema que presumió nuevo, optó por traducirlo, sin pararse a comprobar si estaba presente en otro lugar de la ed. *c*.

(continuación)

MARINER	PAGÈS	Ms. C	Ed. c	Eds. d y e
I, 19	44	44	44	44
I, 20	86	86	86	58
I, 21	50	50	50	18
I, 22	18	18	18	51
II, 1	51	51	51	24
II, 2	24	24	24	89
II, 3	89	89	89	13
II, 4	13	13	13	2
II, 5	2	2	2	19
II, 6	19	19	19	10
II, 7	7	7	7	54
II, 8	54	54	54	1
II, 9	80	80	80	62
II, 10	1	1	1	11
II, 11[111]	81	81	81	14
II, 12[112]	82	82	82	40
II, 13	62	62	62	17
II, 14	11	11	11	20
II, 15	14	14	14	36
II, 16	40	40	40	55
II, 17	32	32	32	58
II, 18	17	17	17	27
II, 19	31	31	31	45
II, 20	20	20	20	22
II, 21	26	26	26	46
II, 22	36	36	36	9
II, 23	55	55	55	85
II, 24	41	41	41	38
II, 25	100	100	100	114
II, 26	58	58	58	38
II, 27[113]	27	27	27	90

111. Esta es la primera versión de esta *esparça*. La segunda la encontramos incorporada en el poema V, 8, en el que ocupa los vv. 77-84.

112. Esta es la primera versión de esta *esparça* y la segunda la encontramos incorporada en el poema V, 8, en el que ocupa los vv. 93-100.

113. Los vv. 25-44 de este poema están traducidos por dos veces en la edición latina de las obras de March. La explicación de este fenómeno es en esta ocasión incotrovertible, dado que responde a la ed. *DG bcde* en la que observamos este mismo fenómeno. En efecto, en el poema II, 27 encontramos la pri-

(continuación)

MARINER	PAGÈS	Ms. C	Ed. c	Eds. d y e
III, 1	45	45	45	63
III, 2	22	22	22	91
III, 3	46	46	46	77
III, 4	9	9	9	6
III, 5	85	85	85	110
III, 6	38	38	38	49
III, 7	114	114	114	84
III, 8	28	28	28	76
III, 9	90	90	90	78
III, 10	63	63	63	71
III, 11	91	91	91	42
III, 12	77	77	77	8
III, 13	6	6	6	47
III, 14	110	110	110	48
III, 15	49	49	49	25
III, 16	84	84	84	64
III, 17	76	76	76	75
III, 18[114]	83+78	83+78	83+78	53
III, 19	71	71	71	43
III, 20[115]	78			16
III, 21	42	42	42	56
III, 22	8	8	8	118
III, 23	47	47	47	79
III, 24	48	48	48	102
III, 25	25	25	25	27
III, 26[116]	15	15	15	65
III, 27	64	64	64	120

mera versión de estos versos, traducidos formando parte del poema 27 de Pagès. La segunda versión, como poema independiente, la encontramos en el lugar correspondiente al poema IV, 10 y responde al poema que en catalán comienza con el verso: *Yo contrafaç nau en golf perillan.*

114. Tanto el poema 83 como el 78 están traducidos por duplicado en Mariner. El poema III, 18 constituye la primera versión de ambos. La razón de ello estriba en que ambas composiciones van seguidas en la ed. *c*, en consecuencia, Mariner debió entender que se trataba de una única obra. Posteriormente, se apercibiría del error y volvió a traducir el poema 78 en el lugar correspondiente a la composición III, 20 de nuestra edición, al tiempo que incorporaba la *esparça* 83 en el poema V, 8, vv. 85-92, lo mismo que hiciera con las *esparces* 81 y 82.

115. Este poema es la segunda versión de la composición 78, según se ha indicado en la nota anterior.

116. Este poema es la segunda versión del poema 15. La primera se encuentra en el lugar correspondiente al poema I, 18.

(continuación)

MARINER	PAGÈS	Ms. C	Ed. c	Eds. d y e
III, 28	75	75	75	70
IV, 1	53	53	53	52
IV, 2	43	43	43	117
IV, 3	16	16	16	88
IV, 4[117]	56	56	56	61
IV, 5[118]	56			115
IV, 6	118	118	118	60
IV, 7	79	79	79	74
IV, 8	57	57	57	98
IV, 9[119]	102	102	102	35
IV, 10[120]	27	27	27	59
IV, 11	65	65	65	99
IV, 12	120	120	120	111
IV, 13	72	72	72	116
IV, 14	70	70	70	119
IV, 15	52	52	52	122bis
IV, 16	117	117	117	87
IV, 17	88	88	88	123
IV, 18	61	61	61	86
IV, 19	115	115	115	80
IV, 20	60	60	60	81
IV, 21	74	74	74	83
IV, 22[121]	29+30	29+30	29+30	82
IV, 23	98	98	98	102
IV, 24	35	35	35	125
IV, 25	59	59	59	125a
V, 1	99	99	99	126a
V, 2	111	111	111	126

117. Es la primera versión del poema 56. La segunda ocupa la composición siguiente, es decir, el lugar del poema IV, 5.

118. Segunda versión del poema 56. (*Vd.* nota anterior).

119. Los vv. 9-16 de este poema fueron traducidos como poema independiente. Así consta en el ms. *M*. Sin embargo, Mariner debió darse cuenta de que se trataba de una estrofa ya traducida, optando, por tanto, por suprimir la segunda versión de la edición de *Turnoni*. En nuestra edición esta segunda versión ocupa el lugar correspondiente al poema V, 8b.

120. Segunda versión completa del poema 27. Como se indicó en el lugar referido al poema II, 27, Mariner responde en esta ocasión a las fuentes *DGbcde*.

121. Como en la ed. *c* Mariner presenta los poemas 29 y 30 como una única composición.

(continuación)

MARINER	PAGÈS	Ms. C	Ed. c	Eds. d y e
V, 3	116	116	116	126b
V, 4	119	119	119	72
V, 5	121	121	121	29
V, 6	122b	122b	122b	32
V, 7	87	87	87	31
V, 8[122]	123+81+83+82	123	123	26
V, 8b[123]	82b			41
V, 9	92	92	92	57
V, 10	93	93	93	121
V, 11	94	94	94	103
V, 12	95	95	95	104
V, 13	97	97	97	106
VI, 1	96	96	96	113
VI, 2	103	103	103	100
VI, 3	104	104	104	108
VI, 4	106	106	106	105
VI, 5	113	113	113	92
VI, 6	107	107	107	107
VI, 7	112	112	112	93
VI, 8	108	108	108	94
VI, 9	105	105	105	95
App., A	125			97
App., B	125a			96
App., C	126a			112
App., D	126			
App., E	126b			

122. Las *esparces* 81, 83 y 82 están traducidas ahora por segunda vez. Quizá esta duplicación se explique también por la utilización secundaria que Mariner hizo de la ed. *d*. En efecto, estas tres obras se encuentran en esta edición muy cerca del poema 123, lo cual pudo favorecer su segunda traducción integrando dicho poema.

123. En la ed. *d*, apógrafo subsidiario de Mariner, aparecen tras el poema 82 estos ocho versos en forma de poema independiente. Son repetición de los vv. 9-16 del poema 102. Mariner, lo mismo que repitió las esparces anteriores, tradujo este poema en el ms. *M*, ms. 9.801 de la BN de Madrid, aunque optara por no reproducirlo en su edición de *Turnoni*, quizá por apercibirse de que eran repetición de la segunda estrofa del poema 102.

CONCLUSIONES:

La primera conclusión que se puede extraer de este largo cotejo es que Mariner, a pesar de haber sido prefecto del fondo griego de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, no se sirvió del ms. *C*, conservado en aquel cenobio, como supone Ramírez y Molas. La base de esta aseveración es doble: por un lado las omisiones[124] y los saltos[125] en algunos poemas de dicho ms. y, por el otro, algunas de las lecturas divergentes[126] entre el ms. escurialense y la ed. *c*. En todos estos casos Mariner responde a *c* y no a *C*.

Todo indica, por tanto, que se sirvió fundamentalmente de la ed. c. Así lo demuestran los múltiples ejemplos aducidos en nuestro cotejo de variantes que responden, en su mayor parte, a dicha edición. A este respecto hemos de precisar que las lecturas de las eds. *c* y *b* son, a menudo, paralelas. No obstante, tanto en los casos de discordancia mutua como en los que *c* presenta una lectura propia y única[127], el humanista valenciano responde siempre a la ed. de 1545, es decir la *c*.

La afirmación anterior se completa con la siguiente: el latinista, tras concluir su traducción, revisó someramente la ed. d tratando de completar su versión. Por ello, podemos denominar a *d* apógrafo subsidiario. Esta subsidiaridad se comprueba en cinco circunstancias que pasamos a enumerar:

1.- Mariner añade al final de su traducción cinco poemas que no aparecen en la ed. c. Se trata de los cinco appendices *de nuestra edición, adheridos sin mantener la ordenación que les es propia en* d.

2.- El poema 15 en la edición de Pagès aparece repetido en la edición latina. La razón de esta duplicación es, según manifestamos anteriormente, la simetría que rige el orden de los diecinueve primeros poemas en las ediciones c *y* d. *En efecto, el poema 15, único que rompe dicha simetría inicial,*

124. *Vd.* V, 9, 32-210 y VI, 4, 241-9.

125. *Vd.* V, 3, 277-88 y V, 4, 1-148.

126. *Vd.* II, 8, 43; II, 8, 44; II, 11, 7 y V, 8, 83; II, 21, 31; II, 25, 12; II, 26, 33; III, 6, 34; III, 8, 7; III, 22, 7; III, 28, 3; IV, 8, 40; IV, 9, 127; IV, 11, 31; IV, 12, 34; IV, 25, 39; V, 3, 16; V, 7, 20; V, 7, 102; V, 7, 213; V, 7, 297; VI, 4, 245; VI, 4, 261 y VI, 5, 84.

127. *Vd.* I, 12, 47; I, 14, 33; I, 21, 30; II, 1, 32; II, 8, 44; II, 11, 7 y V, 8, 83; II, 15, 9; II, 15, 26; II, 20, 2; II, 21, 21; II, 21, 31; II, 24, 17; II, 25, 12; II, 25, 192; II, 26, 31; II, 26, 33; II, 27, 25-44 y IV, 10; III, 1, 3; III, 1, 49; III, 3, 33; III, 6, 34; III, 8, 7; III, 9, 26; III, 19, 48; III, 19, 70; III, 19, 83; III, 22, 7; III, 26; III, 28, 3; III, 28, 34; IV, 8, 40; IV, 9, 127; IV, 9, 211; IV,11, 31; IV, 12, 34; IV, 12, 35; IV, 12, 110; IV, 13, 19-20; IV, 14, 54; IV, 16, 10; IV, 16, 221; IV, 16, 230; IV, 25, 39; V, 3, 16; V, 3, 57; V, 6, 23; V, 7, 20; V, 7, 87; V, 7, 89; V, 7, 102; V, 7 213; V, 7, 241; V, 7, 254; V, 7, 297; V, 9, 153; V, 9, 170; V, 9, 209; V, 9, 217; V, 11, 37; V, 12, 50; VI, 4, 38; VI, 4, 245; VI, 4, 261; VI, 5, 84; VI, 5, 125; VI, 5, 143; VI, 5, 165; VI, 7 (este poema es traducción del 112 en la edición de Pagès. Mariner, siguiendo a *c*, no traduce los vv. 171-90) y VI, 7, 385.

ocupa en la ed. d *el lugar número 17, mientras que en* c *se retrasa su aparición hasta la posición número 74, de ahí que Mariner no se apercibiese, dada su lectura superficial de la ed.* d, *de que se trataba de la misma composición, optando por traducir aquel poema que creía ausente de* c.

3.- El poema 56 se encuentra traducido en dos ocasiones: la primera es el poema IV 5; responde a la ed. c. *La segunda es IV 4 y reproduce la ed.* d. *Todo indica que el humanista, seducido por la estrofa divergente que abre el poema en* d, *lo trasladó por segunda vez, sin ocuparse de establecer una lectura preferible y traducirla, y decidió incorporarlo a su edición junto a la primera traslación.*

4.- Los poemas IV, 6; VI, 16; V, 3 y V, 4 carecen de tornada *en* c, *aunque sí que la poseen en* d. *Mariner, mientras traducía, optó por incorporar estas vueltas, por lo cual en el ms.* M *las encontramos vertidas al latín. No obstante, a la hora de dar la obra a la imprenta, Mariner las suprimió por no estar reflejadas en su edición básica, de ahí que no tengamos noticia impresa de estas* tornades. *Todo ello demuestra que el humanista consideró a* d *como fuente de adiciones, pero no de correcciones textuales.*

5.- Como ya indicaba Ramírez, la incorporación de la vida de Ausiàs compuesta por Joan de Resa en el sucinto esbozo biográfico escrito por Mariner demuestra que el humanista tuvo a mano la ed. d *en un momento dado de su creación traductora.*

Por último, hemos de comentar tres casos en los que nuestra hipótesis falla, aparentemente. Se trata de los versos II, 25, 101; IV, 25, 11 y VI, 4, 246-8. En efecto, el verso II 25, 101 dice así: a les honors ***grans*** *pensaments segueixen.* No obstante, en *ABDEbcde* se lee: *a les honors* ***vans*** *pensaments segueixen.* Mariner, por su lado, escribe: *saepe decus magnum conamina* ***magna*** *sequuntur.* De este modo, parece que el adjetivo *magna* responde más a *grans* que a *vans.* Sin embargo, podría explicarse este hecho entendiendo que el humanista valenciano ha intentado crear un juego de palabras entre *magnum* y *magna*, considerando, por tanto, que el honor es un valor destacable que implica una notable profundidad reflexiva en el hombre. Se trataría, pues, de una recreación semántica del texto al no ser entendible para Mariner, dado el contexto poemático, que la vacuidad intelectual propicie nombradía. En el verso IV, 25, 11, por su lado, leemos *veu* como testimonio más general, mientras que en BDEG[1]Hbcde encontramos *creu.* El humanista, traduciendo *uidet*, parece remontarse a la lectura más general, sin embargo, podemos entender que ha utilizado el verbo *uideo* en un sentido traslaticio, haciendo referencia a una videncia interna e intuitiva. Por último, hemos de aludir a los vv. 246-8 del poema VI, 4 en los que el prefecto escurialense sigue la versión de la ed. *d.* En efecto, Mariner refundió en dichos versos las ediciones *c* y *d*, de ahí que el verso 248 se duplique respondiendo a sendas ediciones catalanas. En el fondo, estaríamos ante

una prueba más del uso subsidiario de la ed. *d*. Ciertamente, tradujo teniendo presente las ediciones *c* y *d*, lo cual no puede interpretarse como presencia simultánea, sino más bien como consulta secundaria de la edición de Joan de Resa.

En síntesis, nuestras conclusiones se reducen a los dos principios siguientes:

1.- La ed. c *de la obra marquiana es la que Mariner traduce.*

2.- La ed. d *fue hojeada, apercibiéndose Mariner de que en ella existían cinco poemas que no aparecía en* c *(los cinco* appendices*). En el mismo sentido interpretó la presencia del poema 15 y de la duplicación del 56, según ya se ha comentado. Esta subsidiaridad explica la supresión, antes de dar la traducción a la estampa, de las* tornades *ya traducidas en la fuente manuscrita. En efecto, para Mariner era una mixtura intolerable haber traducido aquellos poemas según la ed.* c, *en la que carecían de* tornada, *y adjuntarles las vueltas según el testimonio de la ed.* d, *de ahí que optara por suprimirlas. Por último, según se entrevé de lo dicho al comentar los vv. 246-8 del poema VI, 4, el poeta latino cotejaría algunas estrofas de los poemas finales en la ed.* d, *sobre todo cuando tenía alguna duda interpretativa. De ello inferimos que la ed.* d *llegó a sus manos cuando ya tenía traducidos gran parte de los poemas de March. Entonces, según su* usus scribendi, *no se detuvo en comprobar los textos ya traducidos. Por ello, hay algunos vocablos que, siendo traducidos por sistema erróneamente, en los poemas finales fueron convenientemente interpretados. De ahí que supongamos que sólo en los momentos finales de su traducción dispusiera el humanista valenciano de la edición de Resa, dotada de un glosario muy amplio y ajustado.*

MARCO ANTONIO CORONEL RAMOS
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA/ESTUDI GENERAL